

Z CLIMATISATION O



La Clim, c'est Airwell.

F I
GB E
D

Gamme Confort - Comfort Range - Komfort Klimageräte

Split system Allège / Plafonnier
Split system for Wall / ceiling mounting
Split-Bauweise vertikale / horizontale Montage



Froid seul
Cooling Only
Nur Kühlung

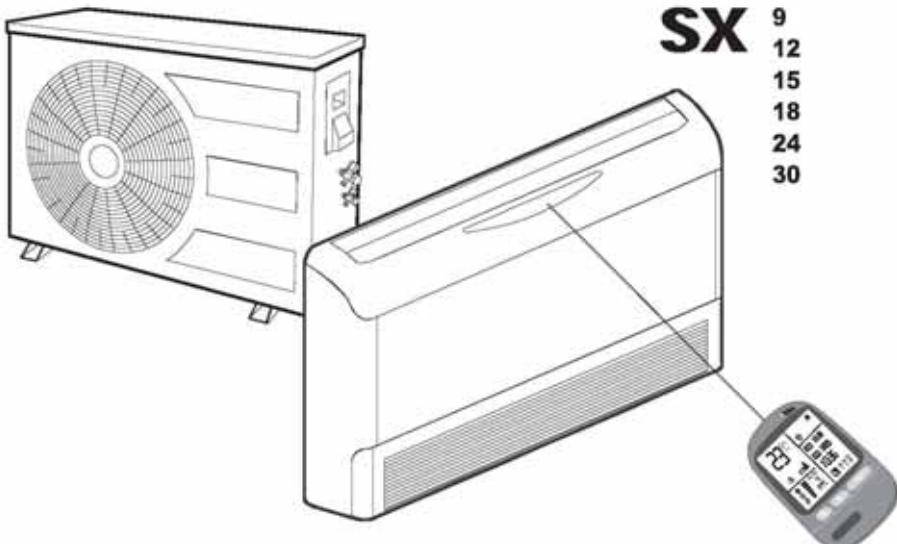


Reversible
Heatpump
Wärmepumpe

R410A



SX 9
12
15
18
24
30



Lire attentivement ces instructions avant de commencer l'installation et conservez-les pour vous y référer ultérieurement.

Read this instruction sheet carefully before installing, retain it safely for future reference.

Bitte lesen Sie diese Anweisungen vor der Installation sorgfältig durch und bewahren Sie sie zur weiteren Verwendung auf.





MISE HORS TENSION
OBLIGATOIRE AVANT
TOUTES INTERVENTIONS
DANS LES BOITIERS
ELECTRIQUES

**IT IS MANDATORY TO
CUTOFF POWER SUPPLY
BEFORE STARTING TO
WORK IN THE ELECTRIC
CASING BOXES.**

VOR JEDEM EINGRIFF IN
DEN SCHALTSCHRÄNKEN
UNBEDINGT NETZSTECKER
ZIEHEN

RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES

- Avant tout, merci d'avoir porté votre choix sur un matériel *Airwell*.

CONSEILS DE SECURITE

- Lorsque vous intervenez sur votre matériel, suivez les règles de sécurité en vigueur.
- L'installation et l'entretien du matériel devront être effectués exclusivement par du personnel qualifié.
- Assurez-vous que l'alimentation électrique disponible et la fréquence du réseau sont adaptées au courant de fonctionnement nécessaire compte tenu des conditions spécifiques de l'emplacement, et du courant nécessaire à tout autre appareil branché sur le même circuit.

AVERTISSEMENT

- Couper l'alimentation électrique générale avant toute intervention ou opération d'entretien.
- Le fabricant décline toute responsabilité et la garantie ne sera plus applicable si ces instructions d'installation ne sont pas respectées.
- Si vous avez des difficultés, faites appel au Service Technique de votre zone.
- Avant la mise en place, procédez si possible au montage des accessoires obligatoires ou non. (Voir notice livrée avec chaque accessoire).
- Pour une meilleure connaissance du produit, nous vous conseillons de consulter également notre notice technique .
- Les informations contenues dans cette notice sont sujettes à modifications sans préavis.

GENERAL RECOMMENDATIONS

- *Congratulations for having selected an Airwell air conditioner.*

SAFETY DIRECTIONS

- *Follow the safety rules in force when you are working on your appliance.*
- *Installation and maintenance of the equipment must only be performed by qualified specialists in accordance with the rules of good workmanship and prevailing standards and instructions.*
- *Make sure that the power supply and its frequency are adapted to the required electric current of operation, taking into account specific conditions of the location and the current required for any other appliance connected with the same circuit.*

WARNING

- *Cutoff power supply before starting to work on the appliance.*
- *The manufacturer declines any responsibility and the warranty becomes void if these instructions are not respected.*
- *If you meet a problem, please call the Technical Department of your area.*
- *If possible, assemble the mandatory or optional accessories before placing the appliance on its final location.(see instructions provided with each accessory)*
- *In order to become fully familiar with the appliance, we suggest to read also our Technical Instructions .*
- *The information contained in these Instructions are subject to modification without advance notice.*

ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

- Zunächst danken wir Ihnen, daß Sie sich für ein *Airwell* Klimagerät entschieden haben.

SICHERHEITSANWEISUNGEN

- Bei Eingriffen an Ihrem Gerät sind die geltenden Sicherheitsvorschriften zu befolgen.
- Installation und Wartung der Ausrüstung dürfen nur von qualifiziertem Personal fachgemäß und entsprechend den geltenden Normen und Vorschriften vorgenommen werden.
- Vergewissern Sie sich, daß Stromversorgung und Netzfrequenz dem erforderlichen Betriebsstrom entsprechen, wobei die spezifischen Bedingungen des Aufstellungsorts und der erforderliche Strom für die anderen, an den gleichen Stromkreis angeschlossenen Geräte zu berücksichtigen sind.

WARNUNG

- Vor jedem Eingriff oder vor Wartungsarbeiten an dem Gerät muß der Strom abgeschaltet werden.
- Bei Nichtbefolgen dieser Anweisungen lehnt der Hersteller jede Verantwortung ab, und die Garantie wird ungültig.
- Bei Schwierigkeiten wenden Sie sich bitte an den für Ihren Bezirk zuständigen Technischen Kundendienst.
- Vor dem Aufstellen falls möglich die vorgeschriebenen oder wahlfreien Zubehörteile montieren. (Siehe die mit den jeweiligen Zubehörteilen gelieferte Anleitung).
- Um mit dem Gerät besser vertraut zu werden, empfehlen wir, auch unsere Technische Beschreibung durchzulesen.
- Die in der vorliegenden Beschreibung enthaltenen Informationen können ohne vorherige Mitteilung geändert werden.

SOMMAIRE	SUMMARY	INHALT
DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
Dimensions de l'unité intérieure 7 Dimensions de l'unité extérieure 8-9	Dimensions of Indoor Units 7 Dimensions of Outdoor Units 8-9	Abmessungen Innenteile 7 Abmessungen Außenteile 8-9
INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALLATION
Emplacement de l'unité intérieure 10-11 Emplacement de l'unité extérieure 12 Liaisons frigorifiques 13 Installation 14-19 Connexions électriques 20-24	Location of the Indoor Unit 10-11 Location of the Outdoor Unit 12 Refrigerant Line 13 Installation 14-19 Electrical Connections 20-24	Aufstellungsplatz Innenteil 10-11 Aufstellungsplatz Außenteil 12 Kältemittelverbindungsleitung 13 Installation 14-19 Elektrische Anschlüsse 20-24
FONCTIONNEMENT	MAINTENANCE	WARTUNG
Maintenance 25-27	Scheduled Maintenance 25-27	Wartung 25-27
COMPOSITION DU COLIS		
1 SX. 1 support mural. (livré monté sur l'appareil) 1 sachet visserie. 1 sachet documentation. 1 télécommande IR + support. 1 gabarit de positionnement des tubes de liaisons+colliers de fixation tubes de liaisons. 1 gabarit de montage (entraxe de fixation) 1 câble de liaison sonde 1 filtre charbon actif et son support	CONTENTS OF PARCEL	LIEFERUMFANG
	1 SX. 1 wall support. (supplied fitted to the unit). 1 bag containing hardware. 1 bag containing documentation. 1 IR remote control + support. 1 template for positioning connection tubing + connection tubing fixing clamps 1 assembly template (distance between mounting holes) 1 sensor connecting cable 1 active charcoal filter and its support	1 SX 1 Wandhalterung (am Gerät montiert geliefert) 1 Beutel mit Schrauben 1 Beutel mit technischer Dokumentation 1 IR-Fernbedienung + Halterung 1 Positionierungsschablone Verbindungsrohrleitungen + Befestigungsschellen für Verbindungsrohrleitungen 1 Montageschablone (Befestigungsabstand) 1 Verbindungskabel Messfühler 1 Filter mit Halterung

F

OUTIL D'INSTALLATION/D'ENTRETIEN

ATTENTION

Installation du climatiseur à nouveau fluide frigorigène

● CE CLIMATISEUR ADOpte LE NOUVEAU FLUIDE FRIGORIGENE HFC (R410A) QUI NE DETRUIT PAS LA COUCHE D'OZONE.

Le fluide frigorigène R410A est susceptible d'être affecté par des impuretés comme de l'eau, une membrane s'oxydant et des huiles car sa pression de fonctionnement est environ 1,6 fois celle du fluide frigorigène R22. Conjointement à l'adoption du nouveau fluide frigorigène, l'huile de la machine frigorigène a également été changée. Par conséquent, pendant les travaux d'installation, veillez à ce que de l'eau, de la poussière, de l'ancien fluide frigorigène ou de l'huile pour machine frigorigène ne pénètre pas dans le circuit du climatiseur R410A à nouveau type de fluide frigorigène.

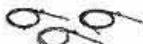
Afin d'éviter le mélange de fluide frigorigène ou d'huile pour machine frigorigène, les dimensions des sections de raccordement du port de chargement de l'appareil principal et les outils d'installation sont différents de ceux utilisés pour les climatiseurs à fluide frigorigène conventionnels. Par conséquent, des outils spéciaux, sont nécessaires pour les appareils à nouveau fluide frigorigène (R410A). Pour raccorder les tuyaux, utilisez de nouveaux matériaux de tuyauterie propres ayant une résistance élevée à la pression conçus uniquement pour le fluide R410A, afin que de l'eau et/ou de la poussière ne pénètre. En outre, n'utilisez pas la tuyauterie existante car elle pose quelques problèmes de résistance à la pression et qu'elle peut contenir des impuretés.

Modifications du produit et des composants

Dans les climatiseurs utilisant le fluide R410A, afin d'éviter qu'un autre fluide frigorigène ne soit accidentellement chargé, le diamètre de l'orifice d'accès de la vanne de commande (vanne à trois voies) de l'unité extérieure a été modifié. (1/2 UNF, 20 filetages par pouce)

● Afin d'augmenter la résistance à la pression de la tuyauterie de fluide frigorigène, le diamètre d'évasement et la taille des raccords coniques du côté opposé ont été modifiés. (pour des tuyaux en cuivre de dimensions nominales 1/2 et 5/8)

Nouveaux outils pour fluide R410A

Nouveaux outils pour fluide R410A	Applicable au modèle R22	Modifications	
Collecteur manométrique	X		La pression de fonctionnement étant élevée, il est impossible de la mesurer au moyen de manomètres conventionnels. Afin d'éviter qu'un autre fluide frigorigène ne soit chargé, les diamètres des orifices ont été modifiés.
Flexible de chargement	X		Afin d'augmenter la résistance à la pression, les matériaux des flexibles et les dimensions des orifices ont été modifiés (en 1/2 UNF, 20 filetages par pouce). Lors de l'achat d'un tuyau de chargement, vérifiez toujours le diamètre d'orifice.
Balance électronique pour le chargement du fluide frigorigène	O		La pression de fonctionnement étant élevée et la vitesse de gazéification étant rapide, il est difficile de lire la valeur indiquée au moyen d'un cylindre de chargement car des bulles d'air se forment.
Cle dynamométrique (dia. nominal 1/2, 5/8)	X		La taille des raccords coniques des côtés opposés a été augmentée. Par ailleurs, une clé ordinaire est utilisée pour les diamètres nominaux 1/4 et 3/8.
Outil d'évasement (type coupleur)	O		En augmentant la taille de l'orifice de réception de la barre de serrage, la résistance de ressort dans l'outil d'évasement conventionnel.
Jauge pour le réglage des projections	—		Utilisée lorsque l'évasement est réalisé à l'aide d'un outil d'évasement conventionnel.
Adaptateur de pompe à vide	O		Raccordé à une pompe à vide conventionnelle. Il est nécessaire d'utiliser un adaptateur pour empêcher l'huile de la pompe à vide de refluer dans le flexible de chargement. La partie de raccordement du flexible de chargement comporte deux orifices – un pour le fluide frigorigène conventionnel (7/16 UNF, 20 filetages par pouce) et un pour le fluide R410A. Si l'huile (minérale) de la pompe à vide se mélange avec le fluide R410A, un dépôt risque de se former et d'endommager l'appareil.
Détecteur de fuite de gaz	X		Exclusivement pour le fluide frigorigène HFC.

- Par ailleurs, le "cylindre de fluide frigorigène" porte la désignation de fluide frigorigène (R410A) et un revêtement de protection de couleur rose spécifiée par l'ARI des Etats-Unis (Code couleur ARI: PMS 507).
- Et l'orifice de chargement et la garniture pour le cylindre de fluide frigorigène requièrent 1/2 UNF, 20 filetages par pouce, ce qui correspond à la taille de l'orifice du flexible de chargement.

GB

INSTALLATION/SERVICE TOOLS

CAUTION

New Refrigerant Air Conditioner Installation

THIS AIR CONDITIONER ADOPTS THE NEW HFC REFRIGERANT (R410A) WHICH DOES NOT DESTROY OZONE LAYER. R410A refrigerant is apt to be affected by impurities such as water, oxidizing membrane, and oils because the working pressure of R410A refrigerant is approx. 1.6 times of refrigerant R22. Accompanied with the adoption of the new refrigerant, the refrigeration machine oil has also been changed. Therefore, during installation work, be sure that water, dust, former refrigerant, or refrigeration machine oil does not enter into the new type refrigerant R410A air conditioner circuit. To prevent mixing of refrigerant or refrigerating machine oil, the sizes of connecting sections of charging port on main unit and installation tools are different from those used for the conventional refrigerant units. Accordingly, special tools are required for the new refrigerant (R410A) units. For connecting pipes, use new and clean piping materials with high pressure fittings made for R410A only, so that water and/or dust does not enter. Moreover, do not use the existing piping because there are some problems with pressure fittings and possible impurities in existing piping.

Changes in the product and components

In air conditioners using R410A, in order to prevent any other refrigerant from being accidentally charged, the service port diameter size of the outdoor unit control valve (3 way valve) has been changed. (1/2 UNF 20 threads per inch)

- In order to increase the pressure resisting strength of the refrigerant piping, flare processing diameter and opposing flare nuts sizes have been changed. (for copper pipes with nominal dimensions 1/2 and 5/8)

New tools for R410A

New tools for R410A	Applicable to R22 model	Changes
Gauge manifold	×	 As the working pressure is high, it is impossible to measure the working pressure using conventional gauges. In order to prevent any other refrigerant from being charged, the port diameters have been changed.
Charge hose	×	 In order to increase pressure resisting strength, hose materials and port sizes have been changed (to 1/2 UNF 20 threads per inch). When purchasing a charge hose, be sure to confirm the port size.
Electronic balance for refrigerant charging	○	 As working pressure is high and gasification speed is fast, it is difficult to read the indicated value by means of charging cylinder, as air bubbles occur.
Torque wrench (nominal dia. 1/2, 5/8)	×	 The size of opposing flare nuts have been increased. Incidentally, a common wrench is used for nominal diameters 1/4 and 3/8.
Flare tool (clutch type)	○	 By increasing the clamp bar's receiving hole size, strength of spring in the tool has been improved.
Gauge for projection adjustment	—	Used when flare is made by using conventional flare tool.
Vacuum pump adapter	○	 Connected to conventional vacuum pump. It is necessary to use an adapter to prevent vacuum pump oil from flowing back into the charge hose. The charge hose connecting part has two ports — one for conventional refrigerant (7/16 UNF 20 threads per inch) and one for R410A. If the vacuum pump oil (mineral) mixes with R410A a sludge may occur and damage the equipment.
Gas leakage detector	×	—  Exclusive for HFC refrigerant.

- Incidentally, the "refrigerant cylinder" comes with the refrigerant designation (R410A) and protector coating in the U.S.'s ARI specified rose color (ARI color code: PMS 507).
- Also, the "charge port and packing for refrigerant cylinder" requires 1/2 UNF 20 threads per inch corresponding to the charge hose's port size.

D

INSTALLATIONS - UND WARTUNGSWERKZEUGE

VORSICHT

Installation eines Klimageräts mit neuartigem Kältemittel

- IN DIESEM KLIMAGERÄT WIRD DAS NEUARTIGE HFC-KÄLTEMITTEL (R410A) VERWENDET, DAS DIE OZONSCHICHT NICHT SCHÄDIGT.

Das Kältemittel R410A ist anfällig für Verunreinigungen durch Wasser, Membranoxidation und Öle, da der Druck des Kältemittels R410A etwa das 1,6-Fache des Drucks beim Kältemittel R22 beträgt. Zusammen mit dem neuen Kältemittel wird nun auch ein anderes Kälteanlagenöl verwendet. Achten Sie daher bei der Installation darauf, dass kein Wasser, Staub, altes Kältemittel oder altes Kälteanlagenöl in den Kühlkreislauf des Klimageräts mit dem neuen Kältemittel R410A gerät.

Damit es nicht zu einer Vermischung von Kältemittel und Kälteanlagenöl kommt, haben die Anschlüsse an den Einfüllöffnungen des Hauptgeräts bzw. an den Installationswerkzeugen eine andere Größe als bei herkömmlichen Kältemitteln. Aus diesem Grund sind für das neue Kältemittel (R410A) Spezialwerkzeuge erforderlich. Verwenden Sie für die Rohrleitungen neues, sauberes Rohrmaterial mit Hochdruckverschraubung speziell für R410A, so dass kein Wasser oder Staub eindringen kann. Verwenden Sie auch nicht die vorhandenen Rohdichtungen, da die Verschraubungen nicht für den höheren Druck ausgelegt sind und die Rohre verunreinigt sein können.

Änderungen am Produkt und an den Komponenten

Für Klimageräte, die mit R410A arbeiten, wurde der Durchmesser des Serviceschlusses am Steuerventil des Außengeräts (3-Wege-Ventil) geändert, so dass nicht versehentlich ein anderes Kältemittel eingefüllt werden kann. (1/2 UNF-Feingewinde, 20 Gewindedrehungen pro Zoll)

- Um die Druckfestigkeit der Kältemittelleitungen zu erhöhen, wurden der Bördeldurchmesser und die Größe der Bördelmuttern geändert. (Für Kupferleitungen mit Nennabmessung von 1/2 und 5/8)

Neue Werkzeuge für R410A

Neue Werkzeuge für R410A	Anwendbar für Modell R22	Änderungen	
Manometerblock	X		Wegen des hohen Drucks ist eine Messung mit einem herkömmlichen Manometer nicht möglich. Damit kein anderes Kältemittel eingefüllt werden kann, wurde der Anschlussdurchmesser geändert.
Einfüllschlauch	X		Um die Druckfestigkeit zu erhöhen, wurden die Schlauchmaterialien und die Anschlussgrößen geändert (In 1/2 UNF-Feingewinde, 20 Gewindedrehungen pro Zoll). Überprüfen Sie beim Kauf eines Einfüllschlauchs unbedingt den Anschlussdurchmesser.
Elektronisches Dosiergerät zum Befüllen des Kältemittels	O		Wegen des hohen Drucks und der schnellen Gasbildung lässt sich der am Einfüllzylinder angezeigte Wert nur schwer lesen, da es zur Blasenbildung kommt.
Drehmomentschlüssel (Nenndurchmesser 1/2, 5/8)	X		Der Durchmesser der Bördelmuttern wurde vergrößert. Für Nenndurchmesser von 1/4 und 3/8 wird ein normaler Schraubenschlüssel verwendet.
Bördelwerkzeug (Kuppeltyp)	O		Durch eine Vergrößerung der Aufnahmeöffnung des Anpressstabs konnte die Stärke der Feder im Werkzeug verbessert werden.
Messgerät für Überstandeinstellung	—		Wird beim Bördeln mit einem herkömmlichen Bördelwerkzeug verwendet.
Vakuumpumpenadapter	O		Verbunden mit herkömmlicher Vakuumpumpe. Ein Adapter muss verwendet werden, damit kein Öl aus der Vakuumpumpe zurück in den Einfüllschlauch fließt. Das Anschlussstück des Einfüllschlauchs hat zwei Öffnungen, eine für herkömmliches Kältemittel (7/16 UNF-Feingewinde, 20 Gewindedrehungen pro Zoll) und eine für R410A. Wenn sich das Vakuumpumpenöl (Mineralöl) mit R410A vermischt, kann es zu Schlammbildung kommen, die das Gerät beschädigt.
Gasleckdetektor	X	- 	Nur für HFC-Kältemittel.

- Der "Kältemittelzylinder" wird mit der Kältemittelbezeichnung R410A und einer rosafarbenen Schutzbeschichtung (amerikanischer ARI-Farocode: PMS 507) geliefert.
- Für die "Einfüllöffnung und das Abpacken des Kältemittelzylinders" ist ein 1/2 UNF-Feingewinde mit 20 Gewindedrehungen pro Zoll erforderlich, das der Öffnung am Einfüllschlauch entspricht.

N° PRODUITS FINIS

FINISHED
NUMBERS

PRODUCT

PART

TEILENUMMERN DER
ENDERZEUGNISSE

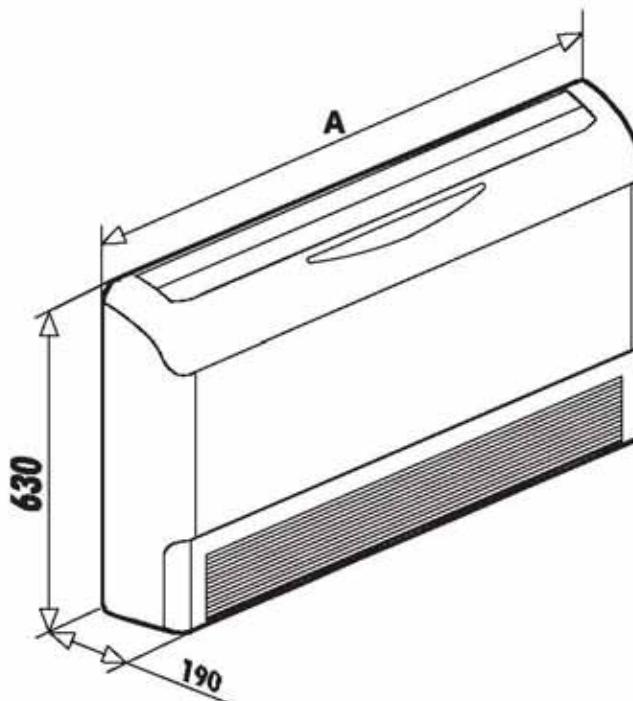
R410A

		SX 9	SX 12	SX 15	SX 18	SX 24	SX 30
SX	~230V	7 SP 012116	7 SP 012117	7 SP 012118	7 SP 012119	7 SP 012121	7 SP 012130
	~400V						

DIMENSIONS DE L'UNITÉ
INTÉRIEURE

DIMENSIONS OF INDOOR UNIT

ABMESSUNGEN DES INNENTEILS



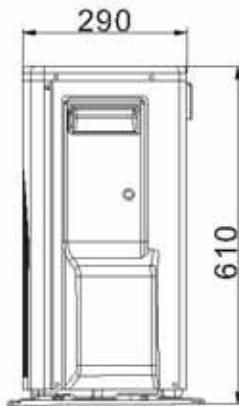
R410A Modèle - Model - Modell 9 - 12 - 15
A = 820mm

Modèles - Model - Modell 18-24-30
A = 1200mm

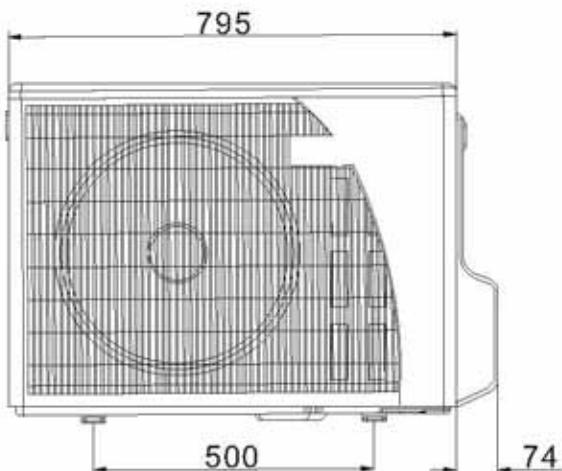


Split system Allegé / Plafonnier - Split system for Wall / ceiling mounting - Split-Bauweise vertikale / horizontale Montage

DIMENSIONS DES UNITÉS
EXTÉRIEURES



DIMENSIONS OF OUTDOOR UNITS



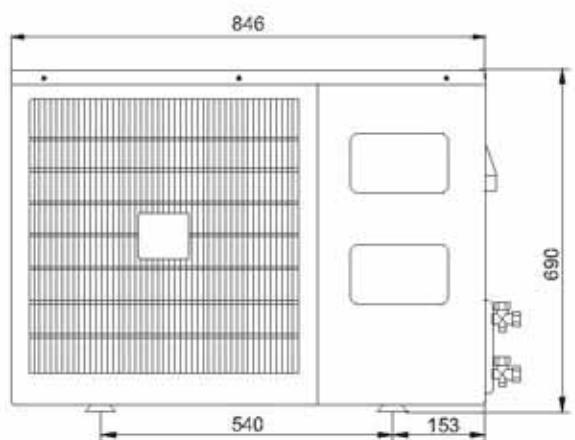
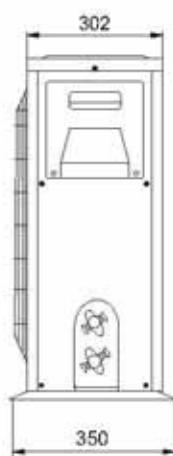
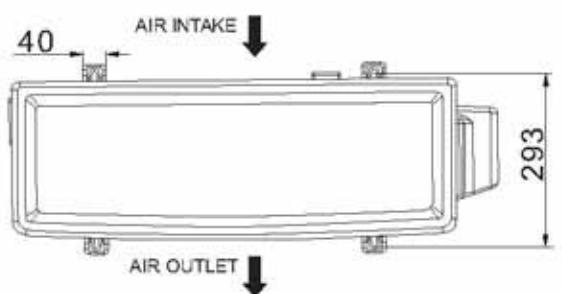
ABMESSUNGEN DER AÜBENTEILE

R410A

MODÈLES 9 - 12 - 15

MODELS 9 - 12 - 15

MODELL 9 - 12 - 15



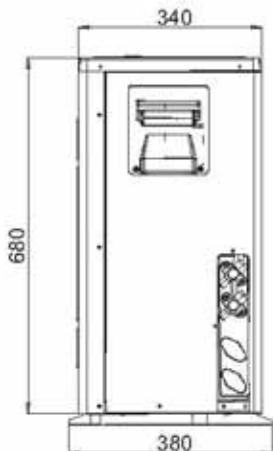
R410A

MODÈLES 18

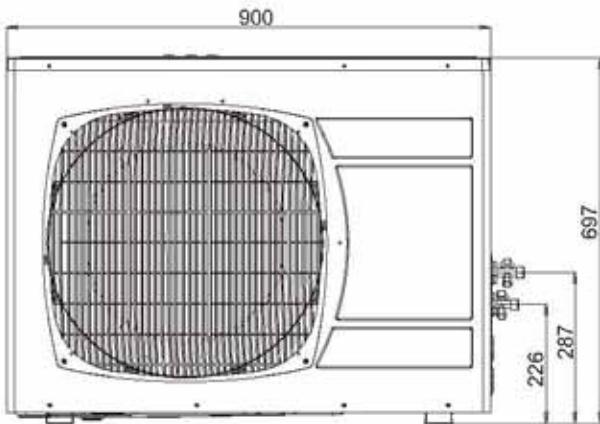
MODELS 18

MODELL 18

DIMENSIONS DES UNITÉS
EXTÉRIEURES



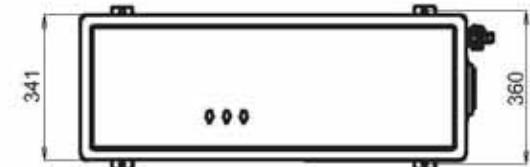
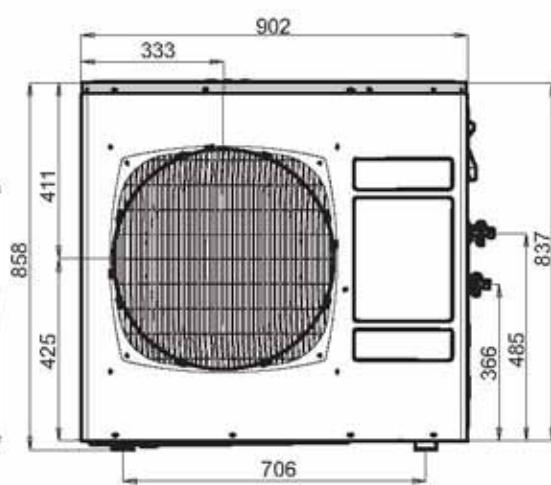
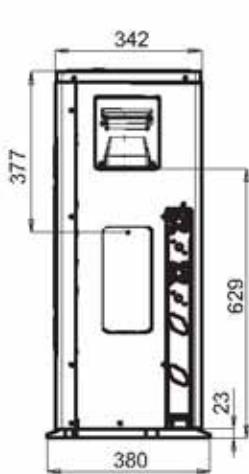
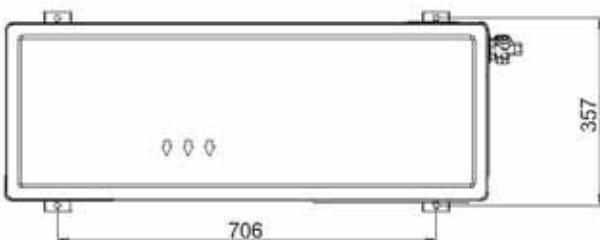
DIMENSIONS OF OUTDOOR UNITS



ABMESSUNG DER AUBENTEILE

R410A

MODÈLES	24
MODELS	24
MODELL	24



R410A

MODÈLES	30
MODELS	30
MODELL	30



INSTALLATION DE L'UNITE INTERIEURE SX

- Installer le support mural du SX à l'aide du gabarit de montage livré avec l'appareil.
- Les dégagements de l'appareil sont indiqués sur ce gabarit.



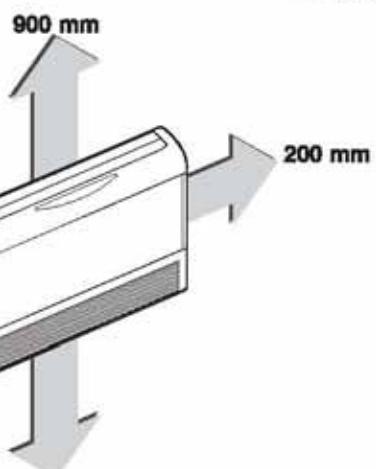
- Rappel des dégagements **MINIMUM** à prévoir.

INSTALLATION OF THE SX INDOOR UNIT

- Install the wall support of the SX using the installation template supplied with the unit
- The cut-outs for the unit are shown on this template.

INSTALLATION DER INNENEINHEIT SX

- Die Wandhalterung des SX mit der mit dem Gerät mitgelieferten Montageschablone installieren.
- Die Freiräume für das Gerät sind auf dieser Schablone angegeben.

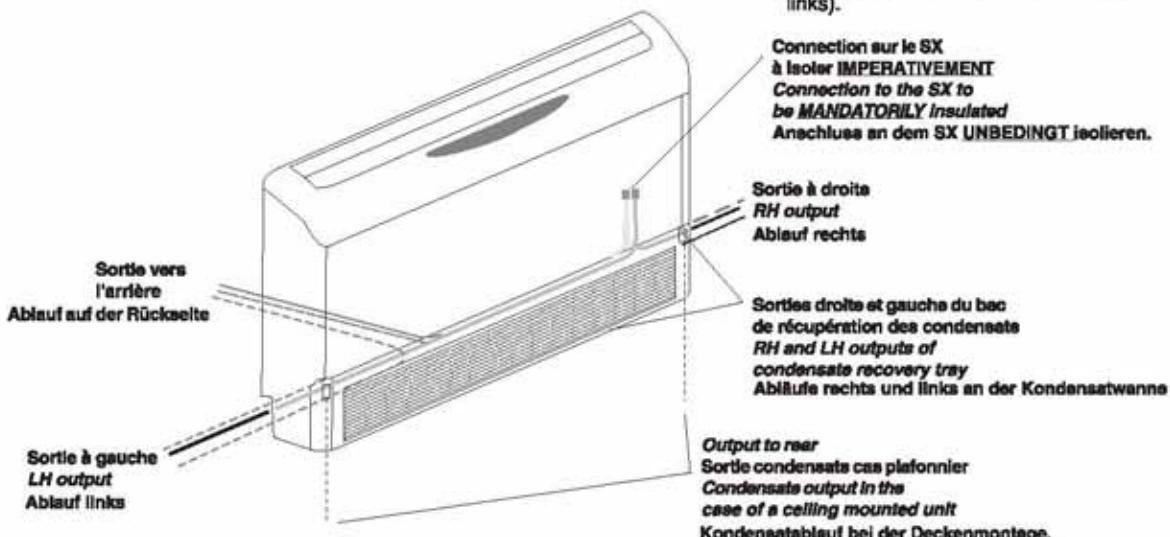


20 mm : Installation plafonnier / ceiling mounted / Deckenmontage
50 mm : Installation allège / wall mounted / Wandmontage

- Connexions frigorifiques possibles à droite, à gauche ou à l'arrière.
- Possibilités d'évacuation des condensats: droite, gauche, arrière et avant cas plafonnier. (2 sorties condensats sont disponibles sur le bac de récupération : à droite et à gauche).

- Coolant connections can be made on the LH side, on the RH side or at the rear.
- Condensate evacuation possibilities: right, left, rear and front in the case of a ceiling mounted unit. (2 condensate outputs are available on the recovery tray).

- Die Kältermittelanschlüsse sind rechts, links oder an der Geräterückseite möglich.
- Der Kondenswasserablauf ist rechts, links, auf der Rückseite und Vorderseite bei der Deckenmontage (horizontal) möglich. (2 Kondenswasserablaufstutzen sind an der Kondensatwanne vorgesehen : rechts und links).



Output to rear
Sortie condensats cas plafonnier
Condensate output in the case of a ceiling mounted unit
Kondensatablauf bei der Deckenmontage.

INSTALLATION

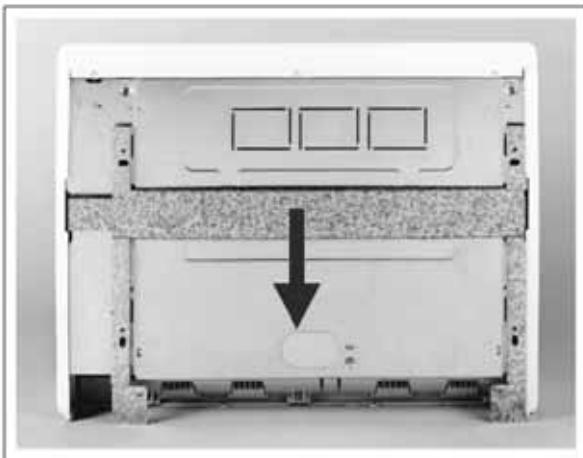
- Démonter le support mural fixé sur l'arrière de votre SX

INSTALLATION

- Remove the wall support mounted at the rear of your SX

INSTALLATION

Die auf der Rückseite Ihres SX Gerätes befestigte Wandhalterung abnehmen.



- Pour l'installation du support mural, placer le gabarit afin de respecter l'entraxe des fixations indiqués sur celui ci.

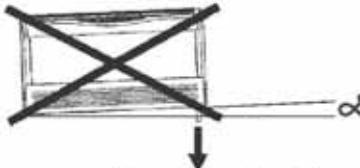
- To install the wall support, locate the template in order to observe the correct distance between mounting holes marked on it.

ATTENTION à l'évacuation des condensats:
Pour une évacuation en toute sécurité, fixer le support mural à l'aide d'un niveau à bulles.

CAUTION - be careful with the condensate evacuation point:
After determining the outlet for the condensate evacuation (LH, RH, rear), make sure that the wall mounting is installed with a slope which favours this evacuation.

- Zum Installieren der Wandhalterung die Schablone in Stellung bringen, um die darauf angegebenen Abstände der Befestigungslöcher zu berücksichtigen.

ACHTUNG bei dem Kondenswasserablauf :
Nachdem der Austritt des Kondenswasserablaufs festgelegt ist (links, rechts, Rückseite) muss beim Installieren der Wandhalterung sichergestellt werden, dass eine für den Ablauf günstige Neigung gegeben ist.



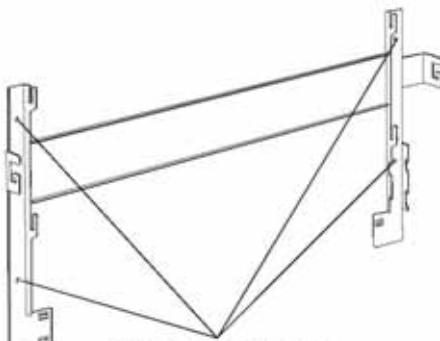
Evacuation des condensats
Condensates evacuation
Kondenswasserablauf

- Fixer le support mural avec 4 vis (non fournies).

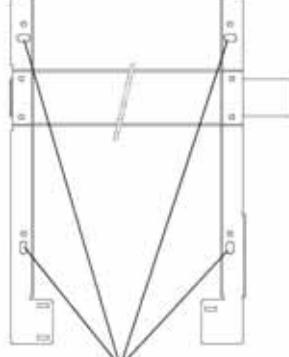
- Secure the wall support with 4 screws (not supplied)

Attention a ne pas mettre de contre pente pour l'évacuation des condensats
Take care to install unit with a positive slope for condensate drainage
Darauf achten, das der Kondenswasserablauf mit einer angemessenen Neigung installiert wird.

- Die Wandhalterung mit 4 Schrauben (nicht geliefert) befestigen/



Trous de fixation pour accrochage mural
Mounting holes for wall installation
Befestigungslöcher für Wandmontage



Emplacement des tiges filetées (Ø8 max)
pour un accrochage plafonnier
Location of threaded rods (Dia 8 mm max.)
for ceiling installation
Position der Schraubenspindeln (Ø 8 mm max.) bei der Deckenmontage



INSTALLATION DE L'UNITÉ EXTÉRIEURE

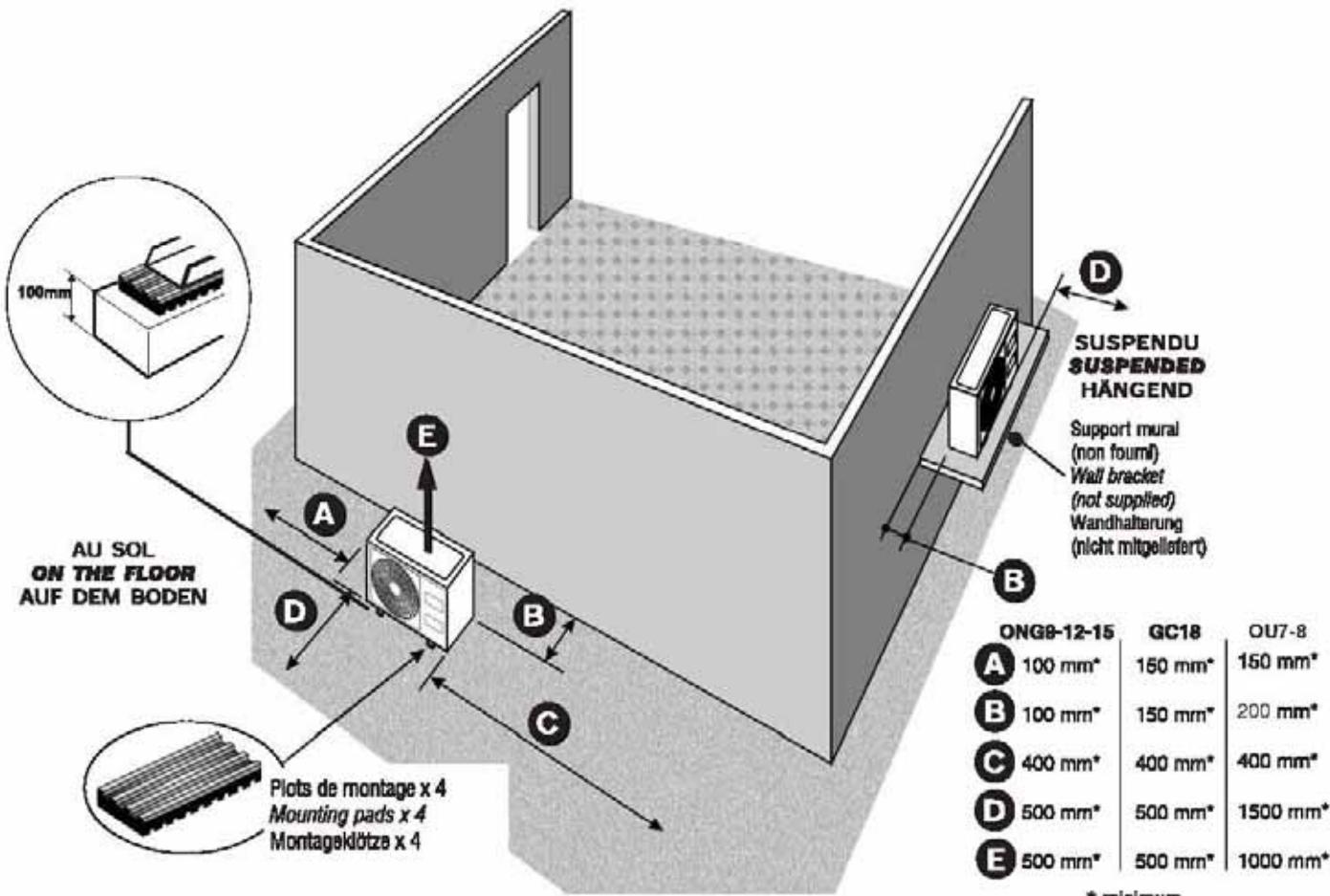
- Dégagements minimum à prévoir (en mm).

INSTALLATION OF THE OUTDOOR UNIT

- Minimum clearance to respect (in mm).

INSTALLATION DER AUBENEINHEIT

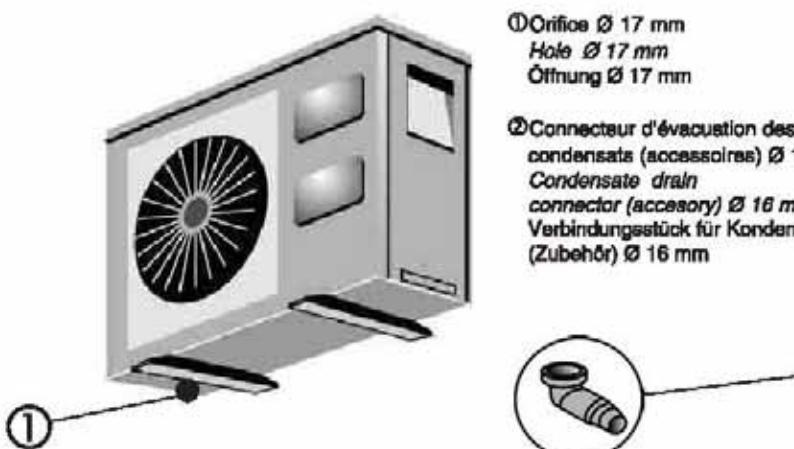
- Vorgeschriebener Mindestfreiraum (mm).



EVACUATION DES CONDENSATS

DRAINING CONDENSATES

KONDENSWASSERABLAUF



ATTENTION

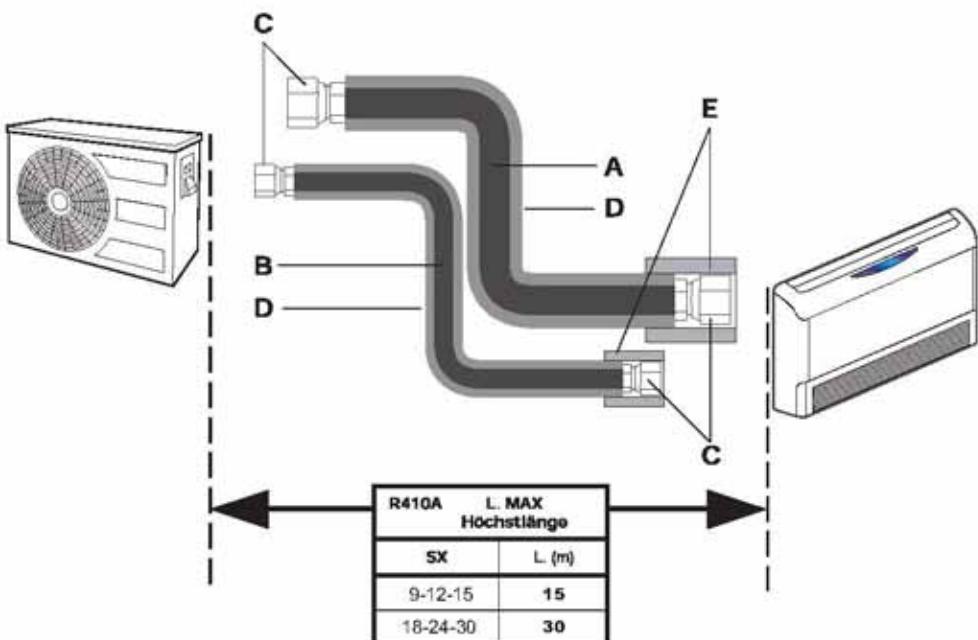
Dans le cas où l'unité extérieure réversible est installée dans des zones climatiques où la température extérieure peut-être inférieure à +1°C; il est impératif de prévoir un système prévenant des risques éventuels de prise en glace des condensats (exemple : cordon chauffant).

CAUTION

If the heat pump outdoor unit is installed in an area where the outdoor temperature may fall below +1°C, it is mandatory to provide a system preventing any risk of freezing of the condensates (e.g. heating wire).

ACHTUNG

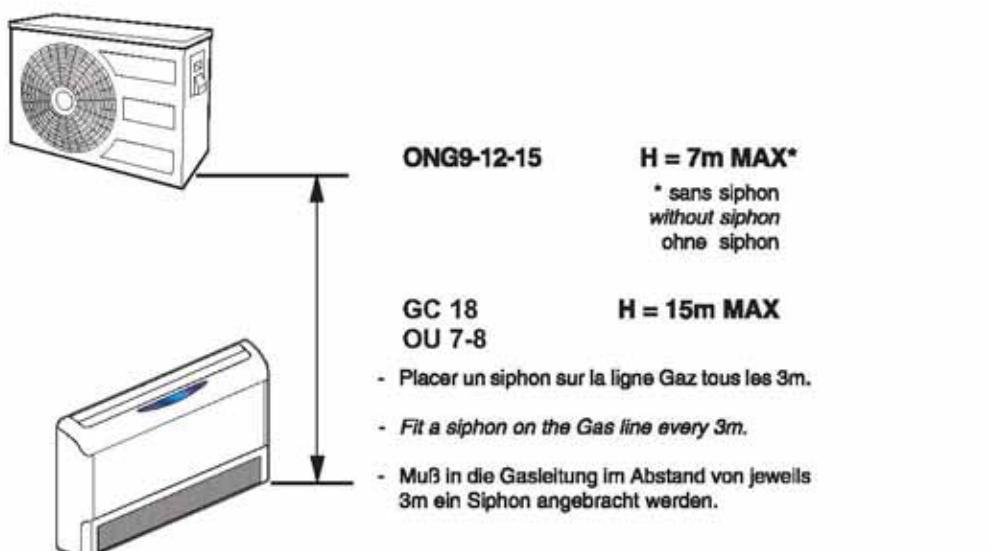
Falls das Wärmepumpen-Außenteil in einer Klimazone installiert wird, in der die Außentemperatur unter +1°C sinken kann, muß unbedingt ein System zur Verhütung eventueller Versalungsgefahren des Kondenswassers vorgesehen werden (Beispiel: Heizschlange).

**RACCORDEMENTS
FRIGORIFIQUES**
REFRIGERANT CONNECTIONS
KÄLTETECHNISCHE ANSCHLÜSSE


- A** Tube « Gaz »
B Tube « Liquide »
C Écrou Flare
D Isolation des tubes (6 mm minimum)
E Manchon isolant

- A** «Gaz» pipe
B «Liquid» pipe
C Flare nut
D Pipe insulation (6 mm min.)
E Insulation sleeve

- A** Saugleitung
B Flüssigkeitsleitung
C Bördelmutter
D Leitungsisolierung (6 mm min)
E Isoliermuffe



- L'unité intérieure peut-être installée indifféremment au dessus ou au dessous de l'unité.
- Les liaisons FLARE sont disponibles en accessoire, en longueurs fixes : 2,5 - 5 - 8 m.
- Les tubes sont livrés enroulés et équipés d'écrous FLARE.
- Dérouler soigneusement les tubes dans le sens inverse des spires afin de ne pas les plier.
- The indoor unit may be installed above or below the unit
- The flare couplings are available as accessories in standard lengths of 2.5, 5 and 8 m.
- The pipes are delivered coiled and equipped with flare nuts.
- Carefully uncoil the pipes in the opposite direction from the turns so as not to flatten them.
- Das Innenteil kann oberhalb wie auch unterhalb des Gerätes installiert werden.
- Die FLARE Verbindungen sind als Zubehör in festen Längen erhältlich: 2,5 - 5 - 8 m.
- Die Rohre werden aufgewickelt und mit FLARE Muttern versehen geliefert.
- Die Rohre in entgegengesetzter Richtung der Windungen sorgfältig abwickeln, damit sie nicht knicken.



MISE EN PLACE DU TUBING SUR LE SUPPORT MURAL

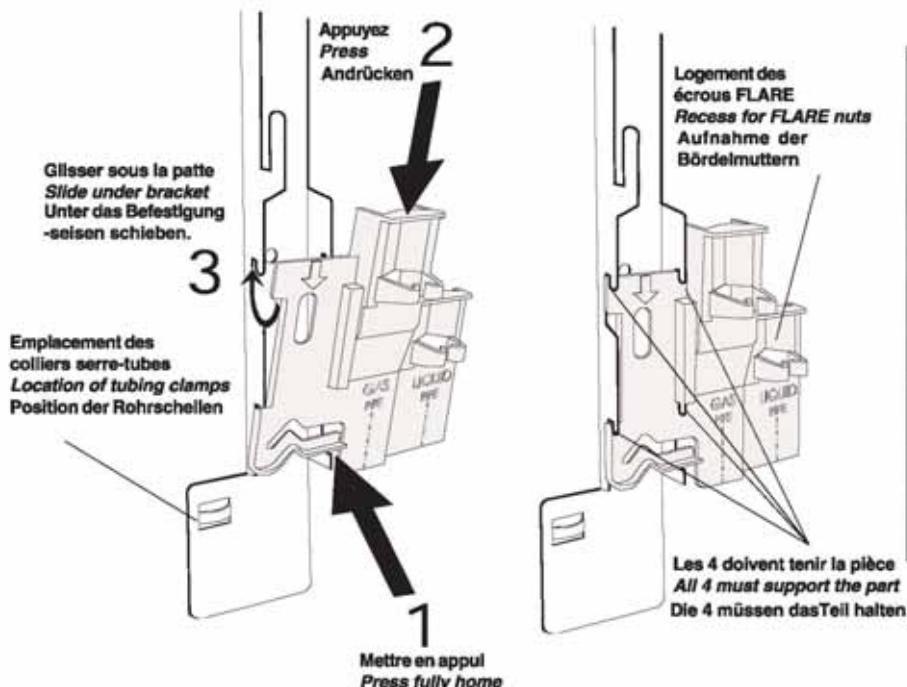
- L'un des avantages essentiel de votre produit SX, est la possibilité de positionner les tubes frigorifiques sur le support mural avant la mise en place de votre appareil (en utilisant le gabarit fourni).
- Placer le gabarit de positionnement des tubes sur le support mural.

INSTALLATION OF TUBING ON WALL SUPPORT

- The main advantage of your SX product is the possibility of locating the coolant tubing on the wall support before installing the unit (using the template supplied).
- Place the tube locating template on the wall support.

INSTALLIEREN DER ROHRLEITUNGEN AN DER WANDHALTERUNG

- Der wichtigste Vorteil Ihres SX Gerätes liegt in der Möglichkeit, die Kältemittelleitungen an der Wandhalterung vor dem Installieren des Gerätes (mit Hilfe der gelieferten Schablone) anzubringen.
- Die Schablone zum Positionieren der Rohre auf der Wandhalterung in Stellung bringen.



MISE EN PLACE DU TUBING SUR LE SUPPORT MURAL

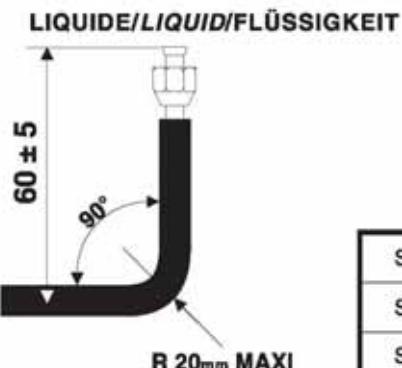
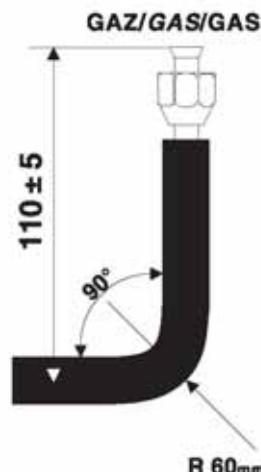
- Après avoir choisi votre côté de raccordement des tubes frigorifiques (droite, gauche ou arrière) vous pouvez réaliser votre tubing. Pour cela, utiliser le gabarit de montage afin de cintrer les tubes correctement pour faciliter le raccordement.

INSTALLATION OF TUBING ON WALL SUPPORT

- After choosing your coolant tubing input location (right, left or rear), you can set up your tubing. To do this, use the installation template in order to form the tubes correctly and thus facilitate connection.

INSTALLIEREN DER ROHRLEITUNGEN AN DER WANDHALTERUNG

- Nachdem Sie den Eintritt der Kältemittelleitungen gewählt haben (rechts, links oder auf der Rückseite), kann die Leitung hergestellt werden. Dazu muss die Montageschablone benutzt werden, um die Rohre richtig zu biegen und folglich den Anschluss zu erleichtern.



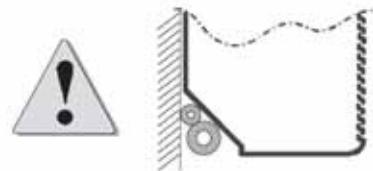
	Diamètre Diameter Durchmesser	Diamètre Diameter Durchmesser
	TUBE GAZ GAS TUBE SAUGLEITUNG	TUBE LIQUIDE LIQUID TUBE FLÜSSIGKEITSLEITUNG
SX 9	3/8"	1/4"
SX 12	3/8"	1/4"
SX 15 - 18	1/2"	1/4"
SX 24 - 30	5/8"	3/8"

MISE EN PLACE DU TUBING SUR LE SUPPORT MURAL

- Placer le tube LIQUIDE en haut et le tube GAZ en dessous.

INSTALLATION OF TUBING ON WALL SUPPORT

- Locate the LIQUID tube above the GAS tube.



- Placer les écrous des tubes (cintrés) dans le logement prévu sur le gabarit.
- Maintenir les tubes à l'aide des colliers fournis.
- Retirer le gabarit tubes, vous pouvez monter votre appareil sur son support.

- Fit the nuts of the (formed) tubing into the recess provided on the template.
- Secure the tubing with the clamps provided.
- Remove the tubing template; you can now install your unit on its support.

INSTALLIEREN DER ROHRLEITUNGEN AN DERWANDHALTERUNG

- Zur sachgemäßen Installation der Leitungen muss die Flüssigkeitsleitung oben und die Saugleitung darunter installiert werden.

- Die Muttern der (gebogenen) Rohre in die auf der Schablone vorgesehene Aufnahme anbringen.
- Die Rohre mit den gelieferten Schellen festhalten.
- Die Rohrleitungsschablone entfernen; jetzt kann das Gerät auf die Halterung montiert werden.

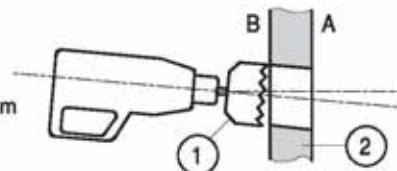
NOTA sortie vers l'arrière

- Le trou incliné permet d'éviter l'entrée des condensats ou de la pluie.
- Placer dans le trou, un fourreau Ø 70mm.

NOTE output to the rear

- The slanted hole prevents condensates or rain from entering the unit.
- Fit a Dia. 70 mm sleeve into the hole.

A	Côté extérieur
B	Côté intérieur
1	Perceuse Ø 70 mm
2	Mur

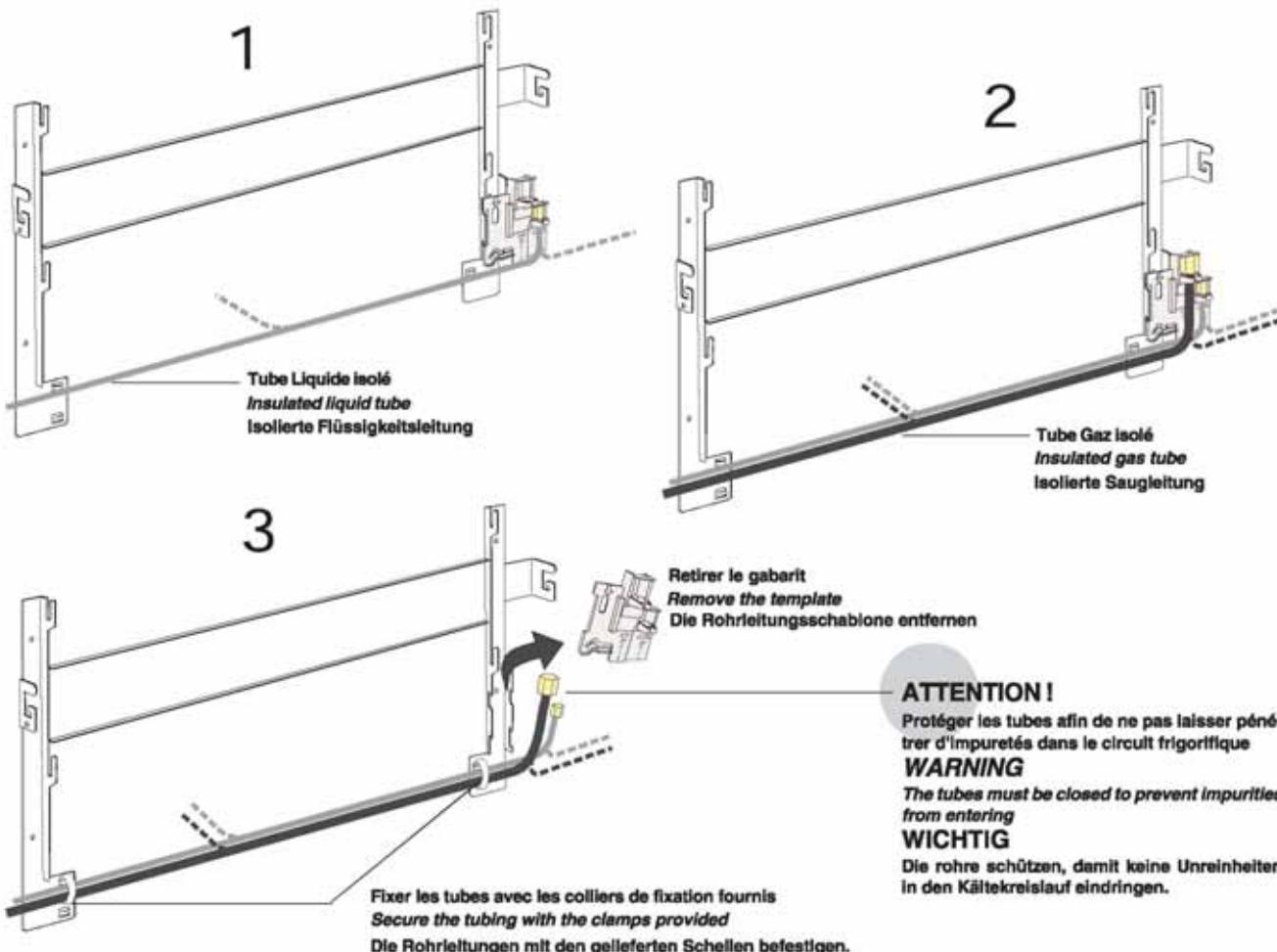


A	Outside
B	Inside
1	Drill Dia. 70 mm
2	Wall

A	Außenseite
B	Innenseite
1	Bohrmaschine Ø 70 mm
2	Wand

ANMERKUNG Austritt auf der Rückseite

- Durch die schräge Öffnung wird ein Eindringen von Regenwasser oder Kondenswasser vermieden.
- Eine Manschette, Ø 70 mm, in das Loch einführen.





INSTALLATION DE L'UNITE INTERIEURE SX

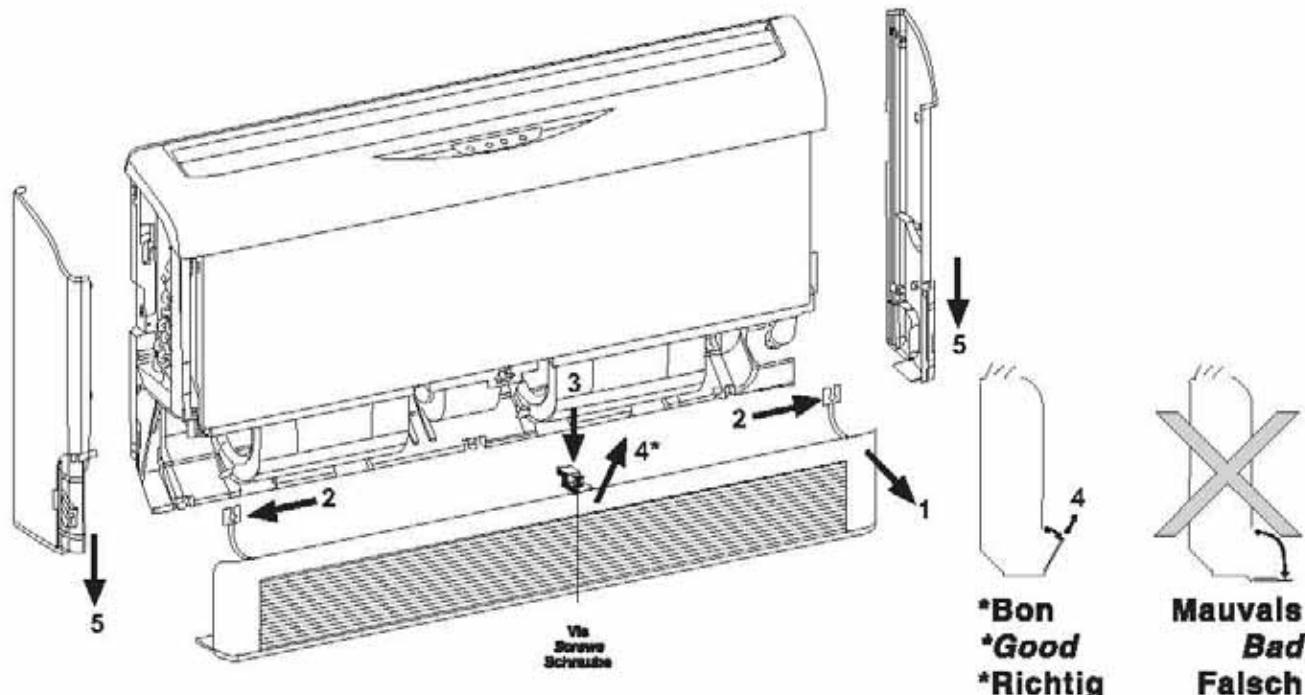
- Sur le SX, démonter :
 - La grille d'aspiration
 - Les joues droite et gauche

INSTALLATION OF THE INDOOR UNIT SX

- On the SX, remove:
 - The intake grid
 - The LH and RH side panels

INSTALLATION DER INNENEINHEIT SX

- An dem SX
 - das Ansauggitter
 - die rechte und linke Seitenblende
 entfernen.



POUR LA GRILLE D'ASPIRATION :

- 1 Tirer la grille vers l'avant.
- 2 Retirer les deux vis d'extrémité.
- 3 Dévisser la vis centrale sans la retirer complètement.
- 4 Dérocher la grille

FOR THE INTAKE GRID:

- 1 Pull the grid forwards.
- 2 Remove the two end screws.
- 3 Unscrew the central screw, but do not remove it completely.
- 4 Unhook the grid.

ANSAUGGITTER :

- 1 Das Gitter nach vorne ziehen.
- 2 Die beiden Endschrauben entfernen.
- 3 Die mittlere Schraube aufschrauben, aber nicht ganz abziehen.
- 4 Das Gitter aushaken.



POUR LES JOUES :

- 5 Retirer les joues (mouvement vers le bas).

FOR THE SIDE PANELS:

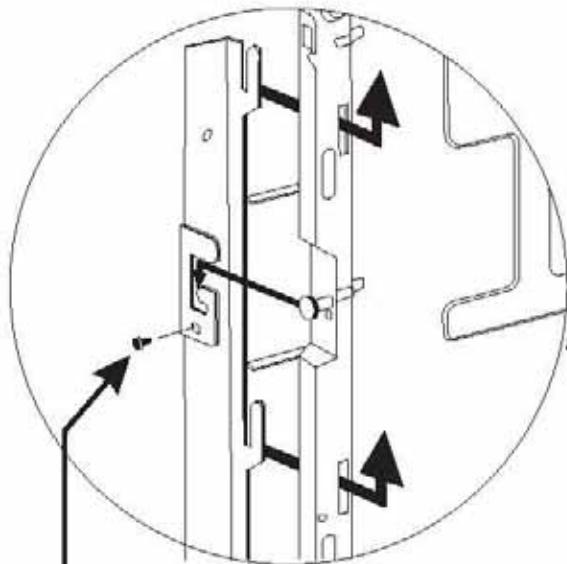
- 5 Remove the side panels (downward movement)

SEITENBLENDEN :

- 5 Die Seitenblenden entfernen (Abwärtsbewegung).

INSTALLATION DU SX SUR LE SUPPORT MURAL

- Voir croquis ci-dessous pour le montage du SX.
- Montage en plafonnier (voir ci-dessous)



IMPERATIF

- Dans le cas d'installation en plafonnier, utiliser les deux vis de blocage (fournies) de l'appareil sur le support.

IMPERATIVE

- For ceiling mounting, install the two clamp screws (provided) for the unit on the support.

IMPERATIV

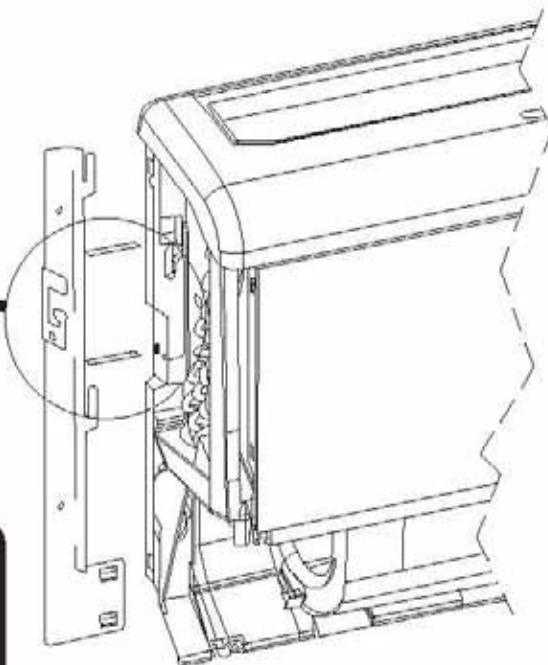
- Bei einer Deckenmontage die beiden (mitgelieferten) Sicherungsschrauben des Gerätes an die Halterung anbringen.

INSTALLATION OF THE SX ON THE WALL SUPPORT

- Refer to the diagram below, for installation of the SX.
- Ceiling mounting (refer to see below).

INSTALLATION DES SX AN DER WANDHALTERUNG

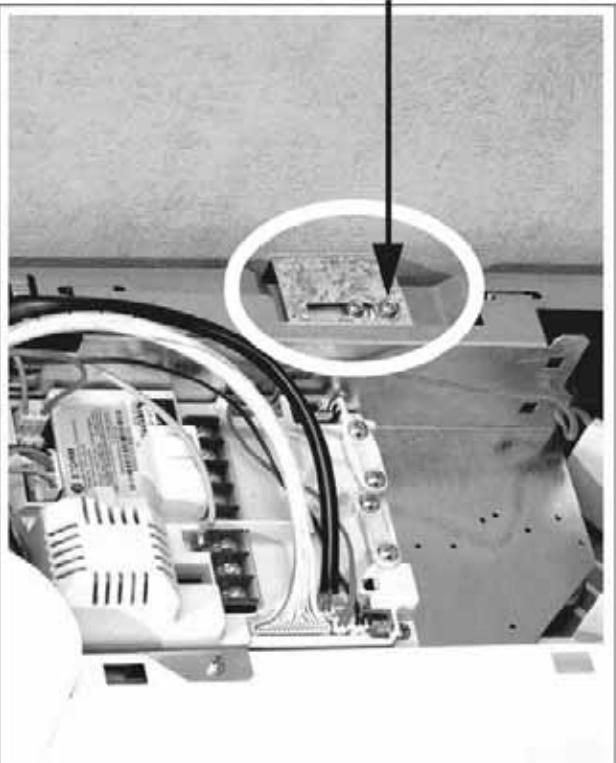
- Zur Montage des SX verweisen wir auf nachstehende Skizze.
- Deckenmontage (horizontal) (siehe nachstehende)



Installation allège / wall mounted/Wandmontage



Installation plafonnier / ceiling mounted/Deckenmontage





CONNEXIONS DUTUBE D'ÉVACUATION CONDENSATS

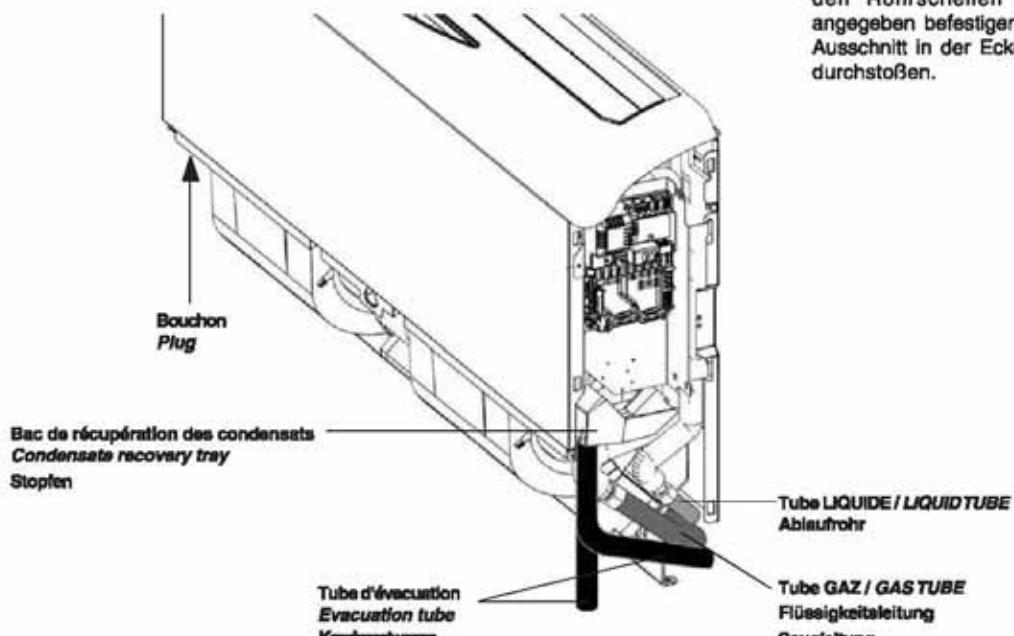
- L'eau condensée doit être évacuée directement vers l'extérieur, respecter la pente de la canalisation d'évacuation dans le sens de l'écoulement dans le cas d'un raccordement à l'égout (2,5 cm/m).
 - Il est nécessaire de poser un siphon sur la canalisation d'évacuation et au-dessous du niveau du bac de récupération d'eau de l'appareil.
 - Prévoir l'isolation du tube d'évacuation dans le cas de risque de gel ou de condensation.
 - Evacuation avec kit pompe : (voir notice fournie avec le kit).
 - L'appareil est livré avec un tube d'évacuation raccordé sur la sortie droite du bac de récupération d'eau. La sortie gauche est obstruée par un bouchon.
- Dans le cas d'une évacuation à gauche de l'appareil, ne pas oublier d'obturer la sortie droite avec le bouchon.

CONNECTION OF CONDENSATE EVACUATION TUBE

- Water condensation must be evacuated directly to the outside; observe an appropriate slope for the evacuation duct, which should slope downwards in the case of a connection to the wastewater system (2.5 cm/m slope).
- An S-bend must be installed on the evacuation duct, below the level of the recovery tray of the unit.
- Provide insulation for the evacuation tube in the case of a risk of freezing or condensation.
- Evacuation with pump kit: (refer to instructions provided with kit).
- The unit is supplied with an evacuation tube connected to the right-hand output of the recovery tray. The left-hand output is blanked off with a plug.
In the case where a left-hand evacuation is required for the unit, do not forget to fit the blanking plug to the right-hand outlet.

ANSCHLUSS DES KONDENSWASSERABLAUROHRS

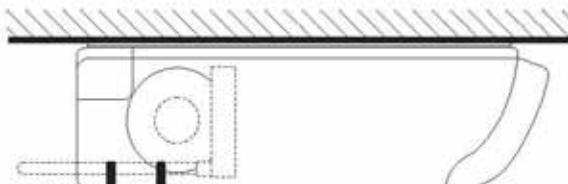
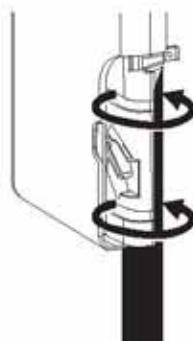
- Das Kondenswasser muss direkt nach außen abgeleitet werden ; bei Anschluss an die Kanalisation muss eine angemessene Neigung der Abflusseleitung berücksichtigt werden (2,5 cm/m).
- In die Abflusseitung muss unterhalb der Kondenswanne des Gerätes ein Siphon installiert werden.
- Bei Frost- oder Kondensationsgefahr muss das Abflussrohr isoliert werden.
- Abfluss mit Pumpenbausatz (siehe die mit dem Bausatz gelieferte Beschreibung).
- Das Gerät wird mit einem Ablaufrohr geliefert, das an dem rechten Austritt der Kondenswanne angeschlossen ist. Der linke Austritt ist mit einem Stopfen verschlossen. Bei einem Ablauf links an dem Gerät nicht vergessen, den rechten Austritt mit dem Stopfen zu verschließen.
- Bei einer Deckenmontage das Ablauftrohr an der Seitenblende entlang führen und mit den Rohrschellen wie nachstehend angegeben befestigen. Den vorgeformten Ausschnitt in der Ecke des Ansauggitters durchstoßen.



- Dans le cas d'une installation en plafonnier, faire descendre le tube d'évacuation le long de la joue et le fixer avec des colliers comme indiqué ci-dessous. Casser également le pré-défoncé dans le coin de la grille d'aspiration.

- In the case of a ceiling mounted installation, run the evacuation tube down along the side panel and secure it with clamps as shown below. Also break the preformed cut-out in the corner of the intake grid.

- Bei einer Deckenmontage das Abflussrohr an dem Seitenblech herunterführen und mit den Rohrschellen wie unten angegeben befestigen. Ebenfalls die vorgefertigte Ausprägung in der Ecke des Ansauggitters durchstoßen.



TIRAGE AU VIDE DES TUBES FRIGORIFIQUES ET DE L'UNITE INTERIEURE

- La charge en R410A est contenue uniquement dans le caisson extérieur. L'unité intérieure contient une petite quantité de gaz neutre. C'est pourquoi après avoir installé les liaisons, il faut impérativement tirer au vide les liaisons et l'unité intérieure.

PROCEDURE DE MONTAGE

- Le groupe extérieur possède une vanne permettant le tirage au vide de l'installation (grosse vanne) :
- 1 Connecter les tubes de liaison au caisson
- Pour obtenir un bon serrage, recouvrir la surface avec de l'huile de réfrigération



- L'utilisation d'une contre clef est indispensable pour le serrage des vannes.



- Les valeurs du couple de serrage se trouvent dans le tableau ci-dessous.

Ø des tubes	Couple
Tube 1/4"	15-20 Nm
Tube 3/8"	30-35 Nm
Tube 1/2"	50-54 Nm
Tube 5/8"	70-75 Nm
Tube 7/8"	90-95 Nm

- 2 Connecter la pompe à vide au raccord flare du caisson extérieur muni de la vanne de service.
- 3 Mettre la pompe à vide en marche et vérifier que l'aiguille de l'indicateur descend à - 0,2 mm Hg.
La pompe doit fonctionner pendant 15 minutes au minimum.
- 4 Avant de retirer la pompe à vide, il faut vérifier que l'indicateur de vide reste stable pendant cinq minutes.
- 5 Déconnecter la pompe à vide et refermer la vanne de service.
- 6 Enlever le bouchon de la vanne "GAZ" et "LIQUIDE" et les ouvrir à l'aide d'une clé hexagonale afin de libérer le R410A contenu dans le groupe extérieur.
- 7 Dans le cas où la liaison frigorifique d'une voie est supérieure à 4m, procéder à un complément de charge suivant le tableau B page 18. Certaines unités nécessitent un ajout de charge suivant le tableau A page 17.
- 8 Vérifier l'étanchéité des liaisons. Utiliser un détecteur de fuite électronique ou une éponge savonneuse.

VACUUM OF COOLING PIPES AND INDOOR UNIT

- Only the outdoor unit is charged with R410A cooling fluid. The indoor unit contains a small quantity of a neutral gas. This is the reason it is imperative to vacuum the linking pipes and the indoor unit.

ASSEMBLY

- The outdoor unit is equipped with a valve allowing to vacuum the installation (large valve)
- 1 Connect the connecting pipes to the outdoor unit by FLARE NUTS
- To obtain the right tightening, cover the surface with cooling oil.



- The use of a counter wrench is required to tighten the valves.



- The values of the tightening torque are shown in the table below.

Ø of the Pipe	Torque
Pipe 1/4"	15-20 Nm
Pipe 3/8"	30-35 Nm
Pipe 1/2"	50-54 Nm
Pipe 5/8"	70-75 Nm
Pipe 7/8"	90-95 Nm

- 2 Connect the vacuum pump with the flare coupling of the outdoor unit equipped with a process valve.
- 3 Start the vacuum pump and check that the needle of the indicator goes down to - 0,2 mm Hg.
The pump should run during at least 15 minutes.
- 4 Before disconnecting the vacuum pump, check that the vacuum indicator remains in the same position during five minutes.
- 5 Disconnect the vacuum pump.
- 6 Remove the cap of the "GAS" and "LIQUID" valves and open them with a hexagonal wrench to free the R410A contained in the outdoor unit.
- 7 If the length of the refrigerant pipes of one line exceeds 4m, add the extra charge indicated in the table B page 18.
Certain units require an additional charge as per Table A page 17.
- 8 Check that the linking pipes are sealed. Use an electronic leak detector or a soapy sponge.

ENTLEEREN DER KÄLTEMITTELLEITUNGEN UND DES INNENTEILS

- Nur das Außenteil ist mit R410A geladen. Das Innenteil enthält eine kleine Menge Neutralgas. Daher müssen nach Installieren der Verbindungen diese, sowie das Innenteil, unbedingt entleert werden.

MONTAGE

- Das Außenteil verfügt über ein Ventil zum Entleeren der Anlage (großes Ventil)
- 1 Die Verbindungsleitungen an die Außenteile MIT BÖRDELMUTTERN
- Um einen festen Sitz zu gewährleisten, die Oberfläche mit Kühlöl behandeln.



- Zum Anziehen der Ventile ist ein Gegenschlüssel unerlässlich.



- Die Anziehdrehmomente sind in nachstehender Tabelle angegeben:

Ø Rohrdurchmessers	Anzugsdrehmoment
Rohr 1/4"	15-20 Nm
Rohr 3/8"	30-35 Nm
Rohr 1/2"	50-54 Nm
Rohr 5/8"	70-75 Nm
Rohr 7/8"	90-95 Nm

- 2 Die Vakuumpumpe mit der Kupplung des Außenteils verbinden, das mit dem Betriebsventil versehen ist.
- 3 Die Vakuumpumpe in Betrieb setzen und prüfen, daß die Anzeigernadel auf -0,2mm Hg. Die Pumpe muß mindestens 15 Minuten arbeiten.
- 4 Bevor die Vakuumpumpe wieder entfernt wird, prüfen, daß der Unterdruckmesser 5 Minuten lang unverändert bleibt.
- 5 Die Vakuumpumpe abschalten.
- 6 Den Stopfen des «GAS» und «FLÜSSIGKEITS»-Ventils entfernen und die Ventile mit einem Sechskantschlüssel öffnen, um das in dem Außenteil befindliche R410A freizusetzen.
- 7 Falls die Kältemittelleitung eines Kanals länger als 4m ist, muß die Füllung gemäß der Tabelle B siede 18.
Bei einigen, ist eine Zusatzfüllung gemäß Tabelle A Seite 17 erforderlich.
- 8 Die Verbindungen auf Dichtigkeit prüfen. Dazu einen elektronischen Lecksucher oder einen Seifenschwamm verwenden.

CONNEXIONS ÉLECTRIQUES
 Configuration électronique

ELECTRICAL CONNECTIONS
 Electronic configuration

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE
 Elektronische Konfiguration

A EFFECTUER HORS TENSIONS	TO BE CARRIED OUT WITH THE ELECTRICAL SYSTEM DE-ENERGISED	BEI SPANNUNGSFREIER ANLAGE ARBEITEN
---------------------------	---	-------------------------------------

- Votre appareil est configuré en version **FROID SEUL**.
- Pour configurer en version **REVERSIBLE** :
- Oter le plug de configuration repérée ST et la remplacer par le plug de configuration repéré RC (fixée sur la carte électronique).
- Déconnecter la résistance 4,7 kΩ et connecter le fil de sonde fournie (blanc). (modèles 9 - 12)

- Your unit is configured for **COOLING ONLY**.
- To configure for **HEATPUMP**:
- Remove the configuration connector marked **ST** and replace it with the configuration connector marked **RC** (mounted on the electronic circuit board)
- Disconnect the **4,7 kΩ** resistor and connect the sensor wire supplied (white). (Model 9 - 12)

- Ihr Gerät ist in der Ausführung **NUR KÜHLUNG** konfiguriert.
- Für die Konfiguration **WÄRMEPUMPE**:
- Den Konfigurationsstecker mit der Markierung **ST** entfernen und durch den Konfigurationsstecker mit der Markierung **RC** (an der Elektronikkarte befestigt) ersetzen.
- Den Widerstand **4,7 kΩ** abklemmen und den mitgelieferten Massführendraht anschließen. (Modell 9 - 12)

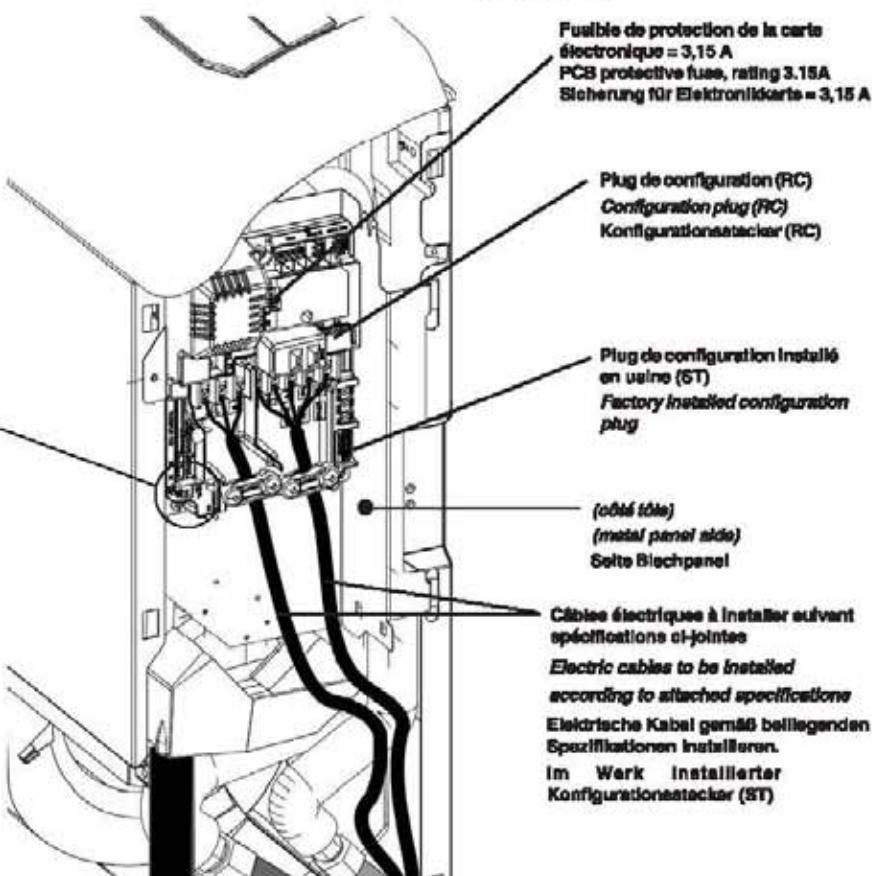
Résistance 4,7kΩ (Modèle 9 / 12)

4,7 k resistor (Model. 9 / 12)

Widerstand 4,7 kΩ (Modèle 9 / 12)



Possibilité de faire pivoter le coffret électrique (ôter la vis)
The control panel can be swung open (remove the screw)
 Der Schaltzschrank kann herumgeschwenkt werden
(die Schraube entfernen)


ATTENTION :

Le plug possède un petite flèche pour indiquer le sens d'embrochage. La face où se trouve la flèche doit se trouver vers l'arrière de l'appareil (sur la platine électrique, côté tôle).

CAUTION:

There is a small arrow on the plug, showing the correct plug-in orientation. The face marked with the arrow should be turned towards the rear of the unit (on the electrical panel, metal panel side).

ACHTUNG :

Der kleine Pfeil auf dem Stecker zeigt die Einstechrichtung an. Die Seite mit dem Pfeil muss nach der Rückseite des Gerätes gerichtet sein (auf der elektrischen Platine nach der Seite des Blechpanels).



vers le côté tôle
 towards metal panel side
 Nach der Seite des Blechpanels

**CONFIGURATION DE LA
TÉLÉCOMMANDE**

Pour modifier la configuration :
 1 - Enlever les piles.
 2 - Positionner les switchs.
 3 - Effectuer IMPERATIVEMENT un RESET (voir ci-contre).
 4 - Remettre les piles.

**CONFIGURATION OF REMOTE
CONTROL**

To change the configuration:
 1 - Remove the batteries.
 2 - Set the switches.
 3 - MANDATORILY perform a RESET (see below).
 4 - Reinstall the batteries.

**KONFIGURATION
FERNBEDIENUNG**

Zum Ändern der Konfiguration :
 1 - Die Batterien entfernen.
 2 - Die Schalter positionieren.
 3 - UNBEDINGT ein RESET vornehmen (siehe unten)
 4 - Die Batterien wieder anlegen.

Emplacement des switchs pour configuration.
Location of configuration switches.
Schalteranordnung für die Konfiguration.

Emplacement du bouton RESET.
Location of RESET button.
Anordnung der Rückstell (RESET) Taste.



- Configuration usine
- Factory configuration
- Werkkonfiguration

Froid seul
Cooling only
Nur Kühlung
ON
OFF
1 2 3 4

Réversible (sans mode Chaud / Froid auto.)
Heat / Cool (without auto Cool / Heat mode)
W.P. (ohne auto. Betrieb Heizen / Kühlen)

ON
OFF
1 2 3 4

Réversible (tous modes disponibles)
Heat / Cool (all modes available)
W.P. (Alle Betriebsarten verfügbar)

ON
OFF
1 2 3 4

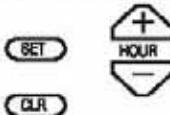
Mode Chaud / Froid auto. ou mode ventilation seule
Auto Cool / Heat mode or fan mode
Auto. Betrieb Heizen / Kühlen oder nur Lüftung

ON
OFF
1 2 3 4

RESET :

1 - Retirer 1 pile.
 2 - Maintenir simultanément ces 4 touches jusqu'à extinction des symboles.
 3 - Remettre la pile.

Les quatre touches concernées sont :

**RESET FUNCTION:**

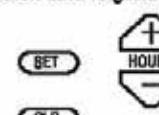
1 - Remove one battery.
 2 - Simultaneously press these 4 keys until the symbols are no longer displayed.
 3 - Reinstall the battery.

The four keys to be pressed are:

**RESET - FUNKTION :**

1 - Eine Batterie entnehmen.
 2 - Diese 4 Tasten gleichzeitig gedrückt halten bis zum Erlöschen der Symbole.
 3 - Die Batterie wieder anlegen.

Die vier Tasten sind folgende :





SPÉCIFICATIONS ÉLECTRIQUES

ELECTRIC SPECIFICATIONS

ELEKTRISCHE SPEZIFIKATIONEN

TYPE D'APPAREIL	SX 9	SX 12	SX 16	SX 18	SX 34	SX 30	TYPE OF APPLIANCE	MODELL
- 230 V - 50 Hz	*	*	*	*	*	*	- 230 V - 50 Hz	- 230 V - 50 Hz
FROID + VENTILATION OU CHAUFFAGE THERMO.								
Intensité nominale	A	5,2	7,4	8,5	11,9	14,2	16,2	KÜHLUNG+LÜFTUNG ODER THERMO HEIZUNG
Intensité maximale	A	7,6	10,4	12	16	19,7	23,5	Nennstrom
Calibre fusible aM	A	8	12	12	16	20	25	Max. Strom
Calibre fusible ASE/VDE*	A	10	16	16	16	20	25	Sicherung (träge)
Section de câble alim.*	mm ²	3 x 1,5	3 x 1,5	3 x 1,5	3 x 1,5	3 x 2,5	3 x 2,5	Sicherung SEV/VDE*
Liaisons SX / GC								Speisekabelquerschnitt*
Section de câble* * *	mm ²	5 x 1,5	Kabelquerschnitt* * *					
MODE DESHUMIDIFICATION (FROID + VENTILATION + CHAUFFAGE ELECTRIQUE) OU CHAUD THERMO + CHAUD ELEC.								
Intensité nominale	A	9,5	11,7	12,8	16,4	20,7	22,7	ENTFEUCHTUNG (KÜHLUNG+LÜFTUNG+ELEKTROHEIZUNG) ODER THERMO HEIZUNG + ELEKTROHEIZUNG
Intensité maximale	A	12,8	15,6	17,2	22,9	27,6	31,4	Nennstrom
Calibre fusible aM	A	16	16	20	25	32	32	Max. Strom
Calibre fusible ASE/VDE*	A	16	16	20	25	35	35	Sicherung (träge)
Section de câble alim.*	mm ²	3 x 1,5	3 x 1,5	3 x 2,5	3 x 2,5	3 x 2,5	3 x 2,5	Sicherung SEV/VDE*
Liaisons SX / GC								Speisekabelquerschnitt*
Section de câble* * * + chauff.	mm ²	5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 2,5	5 x 2,5	Kabelquerschnitt* * * + Heizung

TYPE D'APPAREIL	SX 9	SX 12	SX 16	SX 18	SX 34	SX 30	TYPE OF APPLIANCE	MODELL
3 N - 400 V - 50 Hz			*	*	*	*	3 N - 400 V - 50 Hz	3 N - 400 V - 50 Hz
FROID + VENTILATION OU CHAUFFAGE THERMO.								
Intensité nominale	A		3,8	5,4	6	6,5	KÜHLUNG+LÜFTUNG ODER THERMO HEIZUNG	
Intensité maximale	A		4,2	5,9	7,5	8,7	Nennstrom	
Calibre fusible aM	A		6	6	16	16	Max. Strom	
Calibre fusible ASE/VDE*	A		6	6	16	16	Sicherung (träge)	
Section de câble alim.*	mm ²		5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	Sicherung SEV/VDE*	
Liaisons SX / GC							Speisekabelquerschnitt*	
Section de câble* * *	mm ²		6 x 1,5	6 x 1,5	6 x 1,5	6 x 1,5	Kabelquerschnitt* * *	
MODE DESHUMIDIFICATION (FROID + VENTILATION + CHAUFFAGE ELECTRIQUE) OU CHAUD THERMO + CHAUD ELEC.								
Intensité nominale	A		8,1	11,9	12,5	13	ENTFEUCHTUNG (KÜHLUNG+LÜFTUNG+ELEKTROHEIZUNG) ODER THERMO HEIZUNG + ELEKTROHEIZUNG	
Intensité maximale	A		9,4	13,8	15,4	16,6	Nennstrom	
Calibre fusible aM	A		10	16	16	20	Max. Strom	
Calibre fusible ASE/VDE*	A		10	16	16	20	Sicherung (träge)	
Section de câble alim.*	mm ²		5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	5 x 1,5	Sicherung SEV/VDE*	
Liaisons SX / GC							Speisekabelquerschnitt*	
Section de câble* * * + chauff.	mm ²		6 x 1,5	6 x 1,5	6 x 1,5	6 x 2,5	Kabelquerschnitt* * * + Heizung	

IMPORTANT

- Ces valeurs sont données à titre indicatif, elles doivent être vérifiées et ajustées en fonction des normes en vigueur: elles dépendent de l'installation et du choix des conducteurs.

IMPORTANT

- These values are given for guidance. They must be checked and adjusted according to prevailing standards. They depend on the system installed and the cables used.

WICHTIG

- Diese Werte dienen als Hinweis; sie müssen in Übereinstimmung mit den geltenden Normen überprüft und angepasst werden: sie hängen jeweils von der Anlage und der Wahl der Drahtarten ab.

RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

ELECTRIC CONNECTIONS

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

SX 9 - 12 - 15 ~230V

Avec ou sans chauffage électrique

With or without electrical heating

Mit oder ohne Elektroheizung

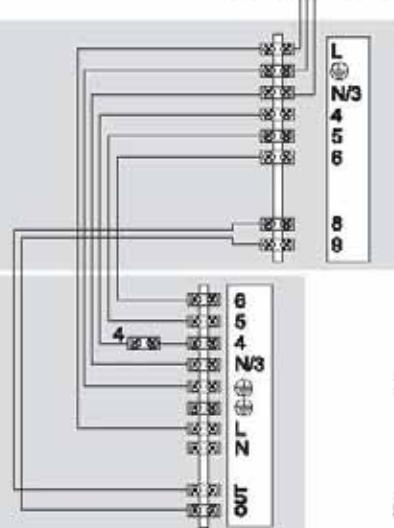
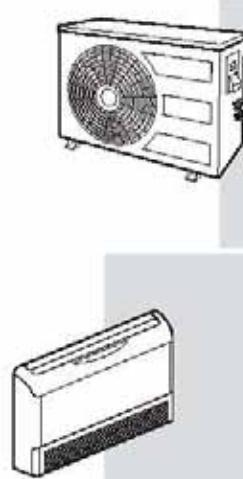
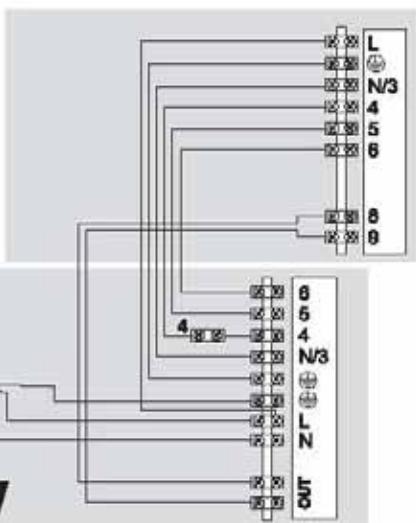
**~ 230 V**

SX 18 ~230V

Sans chauffage électrique

Without electrical heating

Ohne Elektroheizung

230V ~ 50Hz**OR****~230V**

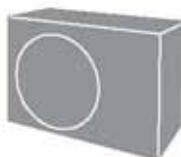
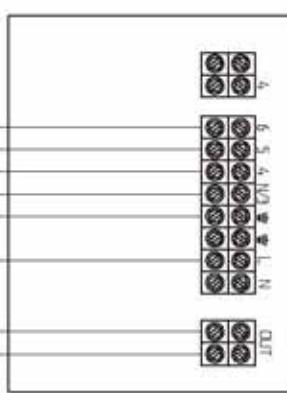


SX 24 - 30 ~230V

Avec ou sans chauffage électrique

With or without electrical heating

Mit oder ohne Elektroheizung

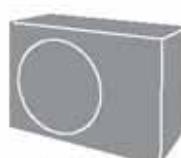
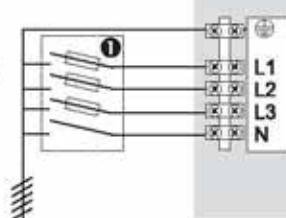
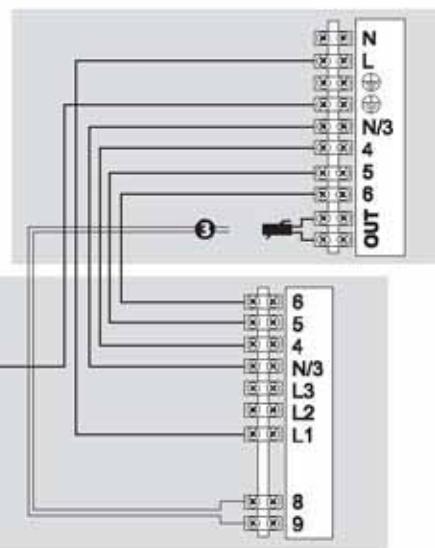
**~ 230 V**

SX 24 - 30 ~230V

Avec ou sans chauffage électrique

With or without electrical heating

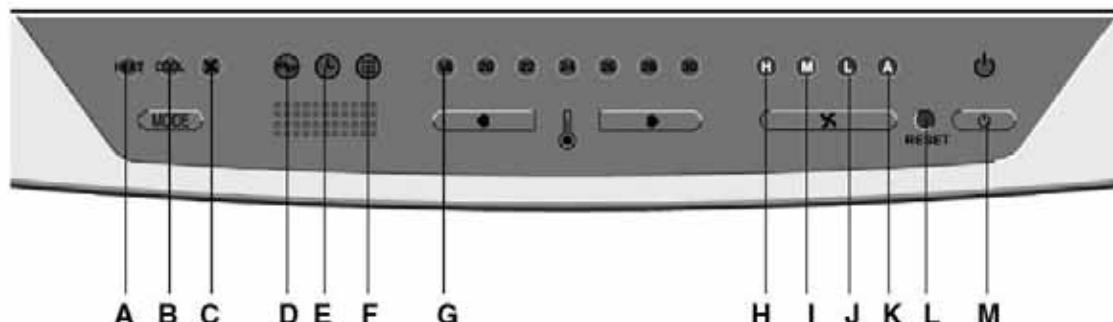
Mit oder ohne Elektroheizung

**3N ~ 400 V**

- ① Protection obligatoire NON fournie.
- ② Brancher le fil de sonde sur OUT après avoir supprimé la résistance.

- ① Mandatory protection device NOT supplied.
- ② Connect the sensor wire to OUT after removing the resistor.

- ① Vorgeschriebene Sicherung, NICHT geliefert.
- ② Bei der Wärmepumpenausführung den Messfühlerdraht nach Entfernen des Widerstands an OUT anschließen.

VOYANTS ET COMMANDES DE L'APPAREIL**INDICATOR LIGHTS AND CONTROLS ON THE UNIT****KONTROLLAMPEN UND BEDIENUNGEN AN DEM GERÄT****A) CHAUFFAGE**

S'allume pendant le fonctionnement. Chauffe et filtre l'air du local. Maintient la température ambiante désirée.

B) FROID

S'allume pendant le fonctionnement. Rafraîchit, déshumidifie et filtre l'air ambiant. Maintient la température ambiante désirée.

C) VENTILATION

S'allume pendant le fonctionnement. L'appareil fonctionne en ventilation seule.

D) SOUS TENSION

S'allume dès la mise sous tension.

E) PROGRAMMATION

S'allume pendant le fonctionnement. Clignote pour annoncer que le signal de la télécommande a été reçu et mis en mémoire.

F) FILTRE

S'allume lorsque le filtre à air doit être nettoyé. Après nettoyage et remise en place du filtre, le système doit être réinitialisé (bouton RESET).

G) TEMPERATURE

Affiche la température de consigne.

18 allumé	= 18 °C
20 allumé	= 20 °C
18 et 20 allumées	= 19 °C

H) VENTILATEUR

Grande vitesse. H

I) VENTILATEUR

Vitesse moyenne. M

J) VENTILATEUR

Petite vitesse. L

K) VENTILATEUR

Ventilation automatique. A

L) RESET

Appuyer 2 fois pour éteindre le voyant orange après avoir remis en place les filtres nettoyés.

Bouton de Marche / Arrêt du signal sonore.

M) ON / OFF

Voyant de marche et d'arrêt de l'appareil.

A) HEATING

Comes on during operation. Heating and filtration of the air in the room. Sustainment of required ambient temperature.

B) COOLING

Comes on during operation. Cooling, dehumidification and filtration of the air in the room. Sustainment of required ambient temperature.

C) VENTILATION

Comes on during operation. The unit is running in ventilation mode only.

D) POWER

Comes on as soon as the unit is energised.

E) PROGRAMMING

Comes on during operation. Flashes to indicate that the remote control signal has been received and stored in the memory.

F) FILTER

Comes on when the air filter needs to be cleaned. After cleaning and re-installation of the filter, the system must be reset (RESET button).

G) TEMPERATURE

Displays the set temperature

18 lit	= 18 °C
20 lit	= 20 °C
18 & 20 lit	= 19 °C

H) FAN

High speed. H

I) FAN

Medium speed. M

J) FAN

Low speed. L

K) FAN

Automatic. A

L) RESET

Press twice to turn off the orange warning light after the cleaned filters have been put back in place.

Alarm signal On / Off button.

M) ON/OFF

Unit On/Off indicator light.

A) HEIZUNG

Leuchtet während dem Betrieb. Erwärmst und filtriert die Raumluft. Erhält die gewünschte Raumtemperatur.

B) KÜHLUNG

Leuchtet während dem Betrieb. Kühlst, entfeuchtet und filtriert die Raumluft. Erhält die gewünschte Raumtemperatur.

C) LÜFTUNG

Leuchtet während dem Betrieb. Das Gerät arbeitet nur im Lüftungsbetrieb.

D) UNTER SPANNUNG

Leuchtet, sobald das Gerät unter Spannung gesetzt wird.

E) PROGRAMMIERUNG

Leuchtet während dem Betrieb. Blinkt um anzudecken, dass das Fernbedienungssignal empfangen und gespeichert wurde.

F) FILTER

Leuchtet wenn der Luftfilter gereinigt werden muss. Wenn der Filter gereinigt und wieder installiert ist, muss das System neu initialisiert werden. (RESET-Taste).

G) TEMPERATUR

Zeigt die Solltemperatur an.

18 leuchtet = 18°C

20 leuchtet = 20°C

18 und 20 leuchten = 19°C

H) VENTILATOR

Große Drehzahl. H

I) VENTILATOR

Mittlere Drehzahl. M

J) VENTILATOR

Kleine Drehzahl. L

K) VENTILATOR

Automatische Lüftung. A

L) RESET

Nach dem Wiederaussetzen der gereinigten Filter 2 mal drücken, um die Kontrolllampe auszuschalten.

Ein-/Aus-Taste des Schallsignals.

M) ON / OFF

Kontrolllampe Gerät Ein / Aus.

FILTRE CHARBON ACTIF

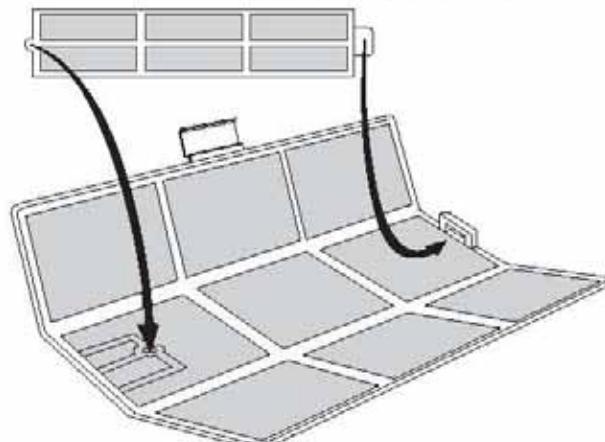
- Un filtre charbon actif ainsi que son support sont fournis en accessoire avec votre produit.(1 par filtre)
- Afin d'optimiser la filtration de l'air, vous pouvez le mettre en place comme suit.

**ACTIVE CHARCOAL FILTER**

- An active charcoal filter and its support are supplied as accessories with your product. (1 per filter)
- In order to optimise air filtration, you can install it as follows.

AKTIVKOHLE FILTER

- Ein elektrostatischer Filter und seine Halterung werden als Zubehör mit Ihrem Produkt geliefert.
- Für eine optimale Luftfiltration können Sie ihn wie nachstehend dargestellt installieren.

**ENTRETIEN ET REPARATION**

AVANT D'ENTREPRENDRE LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN, VÉRIFIER QUE LE CLIMATISEUR EST HORS TENSION.

Nettoyage du filtre à air

- Votre climatiseur est pourvu d'un voyant de contrôle du filtre à air. Lorsque ce voyant F s'allume, le filtre doit être nettoyé.
- Pour retirer le filtre, tirer vers l'avant la grille d'aspiration, pousser les filtres légèrement vers le bas pour les déverrouiller.
 - Réinitialiser l'appareil en appuyant sur la touche Reset. Le voyant de contrôle du filtre F s'éteint.

Ne pas faire fonctionner le climatiseur sans filtre !

nettoyage du climatiseur

- Frotter l'unité intérieure avec un chiffon doux et sec.
- Ne pas utiliser d'eau chaude ou de produits détergents volatiles susceptibles d'endommager la façade du climatiseur.

Précautions à prendre

- Vérifier qu'il n'y a aucun obstacle au flux d'air aspiré et soufflé, sur les deux unités intérieure et extérieure.
- Vérifier que le climatiseur est convenablement alimenté.

Protection du système électronique

- L'unité intérieure et la télécommande ne doivent pas être situées à moins d'un mètre d'un téléviseur, d'une radio ou de tout autre appareil électroménager afin d'éviter des interférences.
- Protéger l'unité intérieure des rayons du soleil.

Remplacement des piles de la télécommande

- Retirer les piles de la télécommande par la trappe arrière.
- Utiliser deux piles de 1,5V de type AAA.
- Les piles usagées doivent être recyclées.

MAINTENANCE AND REPAIR

BEFORE UNDERTAKING MAINTENANCE OPERATIONS, MAKE SURE THAT THE AIR CONDITIONER IS DISCONNECTED FROM THE MAINS.

Cleaning of air filter

- Your air conditioner has an air filter clogging indicator light. When this indicator light F comes on, the filter must be cleaned.
- To remove the filter, pull the inlet grid forward and press the filters slightly downwards to unclip them.
 - Reset the unit by pressing the Reset button. The filter indicator light F goes out.

Do not operate the air conditioner without the filter !

Cleaning of the air conditioner

- Rub the inside of the unit with a soft, dry cloth.
- Do not use hot water or volatile detergents, which could damage the face of the air conditioner.

Precautions to be taken

- Check that there are no obstacles preventing the flow of inlet air and pulsed air, on both the indoor and outdoor units.
- Check that the air conditioner is correctly connected.

Protection of the electronic system

- The indoor unit and the remote control must not be located less than one metre from a television set, a radio or any other electrical appliance, in order to avoid interference.
- Protect the unit against direct sunlight.

Replacement of the remote control batteries

- Remove the batteries from the remote control unit via the rear flap.
- Fit two new 1.5 V type AAA dry cell batteries.
- Used batteries must be recycled.

WARTUNG UND REPARATUR

VOR DEN WARTUNGSARBEITEN PRÜFEN, DASS DER NETZSTECKER DES GERÄTES GEZOGEN IST.

Reinigen des Luftfilters

- Ihr Klimagerät verfügt über eine Luftfilter-Kontrolllampe. Wenn diese Kontrolllampe F leuchtet, muss der Filter gereinigt werden.
- Um den Filter zu entfernen, das Ansauggitter nach vorne ziehen, die Filter leicht nach unten drücken und freisetzen.
 - Durch Drücken der RESET-Taste das Gerät neu initialisieren. Die Kontrolllampe des Filters F erlischt.

DAS KLIMAGERÄT NICHT OHNE FILTER IN BETRIEB SETZEN !

Reinigen des Klimageräts

- Das Innenteil mit einem weichen, trockenen Lappen abreiben oder mit einem Staubsauger reinigen.
- Kein warmes Wasser oder flüchtige Reinigungsmittel verwenden, die die Vorderseite des Klimageräts beschädigen könnten.

Vorsichtsmaßnahmen zu Beginn der Saison

- Prüfen, dass an dem Innen- und dem Außen Teil der Saug- und Gebläseluftstrom nicht behindert wird.
- Die Anschlüsse des Klimagerätes überprüfen.

Schutz des Elektroniksystems

- Das Innenteil und die Fernbedienung dürfen nicht weniger als einen Meter von einem Fernsehgerät, einem Radio oder einem beliebigen anderen Elektro-Haushaltsgerät entfernt sein, um Störungen zu vermeiden.
- Das Innenteil vor Sonnenbestrahlung schützen.

Auswechseln der Fernbedienungsbatterien

- Die Batterien der Fernbedienung aus der Klappe auf der Rückseite entnehmen.
- Zwei 1,5 V Batterien vom Typ AAA benutzen.
- Verbrauchte Batterien erfordern ein Recycling.

MAINTENANCE

Maintenance périodique

- Pour obtenir un fonctionnement correct de l'installation, il est nécessaire de procéder à un entretien préventif des unités, intérieure et extérieure, par du personnel qualifié.

Installation générale

- Effectuer une inspection visuelle de l'ensemble de l'installation en service.
- Vérifier la propreté de l'installation en général et vérifier que les évacuations de condensats ne sont pas obstruées, particulièrement celle de l'unité intérieure, avant la saison d'été.
- Vérifié l'état du bac.

UNITÉ EXTÉRIEURE

Circuit frigorifique

- Nettoyer l'échangeur à air en utilisant un produit spécial pour les batteries aluminium-cuivre et rincer à l'eau. Ne pas utiliser d'eau chaude ni de vapeur, car cela pourrait entraîner une augmentation de la pression du réfrigérant.
- Vérifier que la surface des ailettes en aluminium de l'échangeur n'ont pas été détériorées par des coups ou éraflures, et si nécessaire les nettoyer avec l'outil adéquat.

Circuit électrique

- Vérifier que le câble d'alimentation générale ne présente pas d'altérations pouvant nuire à l'isolation.
- Vérifier que les câbles d'interconnexion entre les deux unités ne présentent pas d'altérations et sont correctement raccordés.
- Vérifier le raccordement à la terre.

UNITÉ INTÉRIEURE

- Pour un fonctionnement correct de l'installation, il est indispensable de nettoyer régulièrement le filtre à air situé au niveau de l'aspiration de l'unité intérieure.
- Le filtre encrassé, provoque une diminution de débit de l'air à travers la batterie de l'unité intérieure, ce qui diminue le rendement de l'installation et entrave le refroidissement du moteur de ventilation.
- Vérifier l'état de propreté de la batterie intérieure.
- La carte électronique de votre SX est équipée d'un fusible de 3,5A

ATTENTION

AVANT DE PROCÉDER A UNE INTERVENTION SUR L'APPAREIL, IL CONVIENT DE S'ASSURER DE SA MISE HORS TENSION, ET QU'IL N'EXISTE AUCUNE POSSIBILITÉ DE MISE EN MARCHE INOPINÉE.

SERVICING

Routine servicing

- To ensure the correct operation of the installation, it is necessary to have preventive maintenance of the indoor and outdoor units carried out by qualified personnel.

General installation

- Carry out a visual inspection of the complete installation in service.
- Check the general cleanliness of the installation, and check that the condensate evacuations are not blocked, particularly on the indoor unit, before the summer season.
- Check the condition of the tray.

OUTDOOR UNIT

Coolant system

- Clean the heat exchanger using a special product for aluminium-copper heat exchangers, and rinse with water. Do not use hot water or steam, as this could cause the pressure of the coolant to increase.
- Check that the surface of the aluminium fins of the heat exchanger is not damaged by impacts or scratches, and clean with an appropriate tool if necessary.

Electrical section

- Check that the main power supply cable is not damaged or altered in such a way as to affect the insulation.
- Check that the interconnecting cables between the two units are not damaged or altered, and that they are correctly connected.
- Check the earth connection.

INDOOR UNIT

- In order for the installation to operate correctly, it is essential to regularly clean the air filter located in the intake of the indoor unit.
- When clogged, the filter reduces the air flow through the heat exchanger of the indoor unit, which in turn reduces the efficiency of the installation and inhibits the cooling of the fan motor.
- Check the cleanliness of the indoor heat exchanger.

CAUTION

BEFORE CARRYING OUT ANY OPERATION ON THE EQUIPMENT, CHECK THAT THE ELECTRICAL POWER SUPPLY IS SWITCHED OFF AND THAT IT CANNOT BE SWITCHED ON INADVERTENTLY.

WARTUNG

Regelmäßige Wartung

- Für einen einwandfreien Betrieb der Anlage ist eine vorbeugende Wartung der Innen- und Außenenteile durch qualifiziertes Personal erforderlich.

Allgemeine Anlage

- Eine visuelle Prüfung der gesamten Anlage im Betrieb vornehmen.
- Die Anlage ganz allgemein auf Sauberkeit prüfen und vor der Sommersaison kontrollieren, dass die Kondenswasserablaufrohre nicht verstopft sind, besonders an dem Innenteil.
- Den Zustand der Kondensatwanne prüfen.

AUBENTEIL

Kältekreislauf

- Den Wärmetauscher mit einem Spezialprodukt für Aluminium-Kupfer-Batterien reinigen und mit Wasser nachspülen. Weder heißes Wasser noch Dampf verwenden, da dadurch der Druck des Kältemittels erhöht werden könnte.
- Prüfen, dass die Aluminiumlamellen des Wärmetauschers nicht durch Stöße oder Schrammen beschädigt sind und sie, falls notwendig, mit einem geeigneten Werkzeug reinigen.

Elektrischer Teil

- Prüfen, dass das Anschlusskabel keine die Isolierung beeinträchtigenden Beschädigungen aufweist.
- Prüfen, dass die Verbindungskabel der beiden Geräteteile nicht beschädigt und sachgemäß angeschlossen sind.
- Den Erdanschluss prüfen.

INNENTEIL

- Für einen einwandfreien Betrieb der Anlage muss der am Ansaug des Innenteils befindliche Luftfilter regelmäßig gereinigt werden.
- Ein verschmutzter Filter führt zu einer Reduzierung des Luftstroms durch den Wärmetauscher des Innenteils, was wiederum die Leistung der Anlage reduziert und die Kühlung des Lüftermotors beeinträchtigt.
- Den Wärmetauscher des Innenteils auf Sauberkeit prüfen.

ACHTUNG

VOR JEDEM EINGRIFF AN DEM MATERIAL MUSS SICHERGESTELLT WERDEN, DASS DER NETZSTROM ABGESCHALTET IST UND NICHT AUF IRGENDEINE WEISE UNVERHOFFT WIEDEREINGESCHALTET WERDEN KANN.

Airwell

A.C.E

FRANCE :

1 bis,Avenue du 8 Mai 1945
Saint-Quentin-en-Yvelines
78284 GUYANCOURT Cedex

Tel. 33 1 39 44 78 00 Fax 33 1 39 44 11 55 www.airwell.com

ACE Klimatechnik GmbH

DEUTSCHLAND :

Berner Straße 43
60437 FRANKFURT/MAIN

Tel. 0 69/507 02-0 Fax 0 69/507 02-250 www.airwell.de

Itelco-Clima Srl

ITALY :

Via Montefeltro 4
20156 MILANO

Tel. 02. 334.219.1 Fax 02.334.219.33 www.itelco-clima.com

Iber elco s.a.

SPAIN :

Ciències 71-81
Mòdul 5
POLIGONO PEDROSA
08908 L'HOSPITALET DE LLOBREGAT Tel.34-93-335 04 44 Fax 34-93-335 95 38 www.iberelco.es